

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

ZATERDAGAVOND - KLEINE VESPERS

HEER IK ROEP ... vier stichieren, toon 5

∟ Door uw dierbaar Kruis, ó Christus, * hebt Gij de satan te schandè gemaakt, * en door uw Opstanding hebt Gij stomp gemaakt de prikkel der zón - de, * en ons gered uit de poorten des doods. ** U verheerlijken wij, o Eniggebo - rene. ≡

∟ Gij Die aan het geslacht der mensen de Opstanding geschonken hebt, * zijt als een schaap ter slachtbank gevoerd. * De vorsten der onderwereld sidderden * en de poorten der tranen verhieven zich. * Want binnen treedt de Koning der heerlijkheid, * Christus Die tot de geboeiden spreekt: Komt naar bui - ten, ** en tot hen die in de duis - ternis zijn: Komt tot het Licht. ≡

∟ Welk een verwondering! * De Schepper der onzichtbaren lijdt in het vlees * uit liefde tot de men - sen, * en staat op als de onsterflijke. * Komt alle stammen der volkeren om Hem te aanbidden. * Want door zijn barmhartigheid zijn wij uit het bedrog bevrijd * en leerden de Éne God ** in drie Personen te bezingen en te verheer - lijken. ≡

/ De avondaanbidding * brengen wij U, o avondloos Licht,
 * dat op het einde der tijden in het vlees voor de wereld is
 opgestraald. * Gij zijt tot in de hades gedaald * om het dui-
 ter te verdrijven * en het licht der Opstanding aan de volken
 te openba- ren. ** Lichtschenker, Heer, ere zij U. ≡

Eer ...

t. 5 / Heer, langs de weg hebt Gij een mens ge-von-
 den, * die van zijn geboorte af blind was. * De Leerlin-gen
 vroegen zich af: * Mees-ter, wie heeft ge-zon- digd, * hij of
 zijn ou-ders, * dat hij blind ge-bo- ren werd? * Maar Gij, mijn
 Verlosser, hebt hun ge-ant- woord: * Hét is niet omdat hij
 ge-zon-digd heeft, * en evenmin zijn ou- ders, * maar opdat in
 hem Gods werken ge-toond wor-den. * Want Hij heeft Mij ge-zon-
 den * om werken te doen die niemand anders ver-ri-ch-ten kan. *
 Toen hebt Gij van speeksel slijk gemaakt om zijn ogen te zal-
 ven, * zeg-gend: Ga, en was u in de vijver van Si-lo-a. * Toen
 hij zich gewassen had, was hij ge-né- zen, * en hij riep tot
 U: * Ik ge-loof, Heer; * en hij aan-bad U. * Laat ook ons
 daarom roe-pen: ** ont-ferm U o- ver ons. ≡

Nu en ... *dogmatikon toon 5*

/ Laat ons roemen de vererenswaardige Maagd * die door God is verheven
 boven de Cherubim. * Want toen de Schepper van alles wat bestaat, * voor
 ons Mens heeft willen worden, * heeft Hij op onzegbare wijze in haar ge-
 wond. * Boven alles groot is dit Myste-rie. * Wie zou hierover niet ten
 uiterste verwonderd zijn? * Want zonder in Zichzelf te veranderen * is God

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

te zelfder tijd gēhēel en àl Mēns. * H̄ij komt ter wereld uit de poort der māagdēlijkhēid * diē H̄ij geheel ongerēpt heeft bewāard, * zoals reeds door de Profeet vōorzēgd wās: * Gēēn mens zal gaān door dēzē pōort, * tēnzij de Hēer, de God van Īsrā-ēl, ** Diē ons de grōtē ge-nādē schēnkt. ≡

APOSTICHEN *opstandingsstichier, toon 5*

∟ Gij zijt vleēs geworden * en hebt toch de hemelen niet verlaten, Verlosser, Ch̄ristus. * U verheerlijken wij mēt onzē zang. * Wānt om ons hebt Gij kruis en dood op U genomen * als menslievende Hēer. * De poorten der hades hebt Gij verbrij - zeld. * En zijt na drie dagen opgestaan ** om onze zielen te verlos - sen. ∟

voor de Moeder Gods:

Ik zal uw naam gedenken van geslacht tot geslacht.

SEAL of the holy Prophets, rejoice!
Thee did the God-proclaiming
choir of Apostles preach. For thou,
past all understanding and speech, didst
bear the true God, Who, in truth, is
He that was made man for us. Since
we all regained through Him the nobil-
ity that was ours, and the enjoyment
of the Paradise of delight, we acclaim
with hymns thee, the cause of such ra-
diance. And having gained thee as an
intercessor pleasing to Him, we pray
that we may partake of thy Son and

God's everlasting life; for He doth
distribute most abundantly His peace
and great mercy to us all.

Luister dochter, zie en neig uw oor;
vergeet uw volk en het huis van uw vader.
Want de koning heeft uw schoonheid begeerd.

VESSEL of divine Manna, rejoice!
Rational Heaven wherein dwelt
the incarnate God; bright lamp of the
Sun of Righteousness shining forth
upon all; overshadowed mountain of
the Lord Most High; pure bride-
chamber that hath held the Divinity
in thyself; a mystic table richly laden
with Life art thou; lampstand
wrought of gold; fulgent, light-bearing
Paradise; ark of sanctification; burn-
ing bush which was unconsumed; rod
sprung from Jesse's root; ladder of
Heaven; living, noetic cloud: O Vir-
gin, beseech Christ that He graciously
bestow His great mercy on our souls.

De rijken van het volk
zullen de gunst van uw aangezicht afsmecken.

OTHOU all-blameless Virgin, re-
joice! Thou didst ineffably
conceive and give birth unto the Son
of God Who in truth hath assumed our
nature as man and Who became in-

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

carnate of thy holy blood. He also assumed a soul having intellect and free will. Thus He hath saved and hath refashioned the race of man, having clothed Himself with the fulness of Adam's form. For this cause, we proclaim Christ in two natures, yea, God and man, since in Himself He doth show forth the operations proper to both. Do thou now beseech Him that great mercy be vouchsafed us who honour thee with hymns.

Eer ... Nu en ...

t. 8 < Geestelij-ké Zon̄ dēr Gé-ré-ch-tig- hēid, * Chr̄is-
tus on̄- ' zē Gōd, * Dīe door Uw zuì-vē- rē aān-rā- kīng * hēm
die vanaf de moederschoot vān hét līcht was bē-rōofd, * zō- wel
inwendig als uitwendig de ogen ge- o- ' pēnd hēbt; * straal ook in
de o- gēn vān on̄- zē ziēl, * ēn maak ons tot zonen vān dé
vol- lē dāg, * op- dat wij vol geloof tot U mogen rōe- ' pēn: *
Vrīend̄ dēr mēn- sēn, ** hōe rījk en onzegbaar is Uw barm-
hār- tigheid o- vēr on̄s. <

TROPAREN

t.5 _ Komt, laat ons bezingen en aanbidden * het met de Vader en de Geest mede-eeuwige Woord. * Dat om ons te verlossen uit de Maagd geboren is, * want Hij heeft het op zich genomen * Zijn lichaam aan het Kruis te laten slaan en de dood te verduren, ** om door Zijn roemrijke Opstanding de doden op te wekken. _

Eer ... Nu en ...

t.5 _ Verheug u, ondoorschrijdbare poort des Heren, * verheug u, muur en beschutting voor wie tot u vlucht - - ten, * verheug u, kalme ha - ven. * Gij die het huwelijk niet gekend hebt, * die in het vlees uw Schepper en God hebt gebaard: * houd niet op voor ons te bid - den, ** die uw baren bezingen en ver - e - - - ren. _

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

GROTE VESPERS

De priester geeft de zegen en we zingen het Paastropaar Christus is opgestaan ...3x,
psalm 103, en het eerste Kathisma van het Psalter, Zalig de man ...

HEER IK ROEP tien stichieren; zeven voor de opstanding, **toon 5**

∟ Door uw dierbaar Kruis, ó Christus, * hebt Gij de satan te schande gemaakt, * en door uw Opstanding hebt Gij stomp gemaakt de prikkel der zón - de, * en ons gered uit de poorten des doods. ** U verheerlijken wij, o Eniggebo - rene. ≡

∟ Gij Die aan het geslacht der mensen de Opstanding geschonken hebt, * zijt als een schaap ter slachtbank gevoerd. * De vorsten der onderwereld sidderden * en de poorten der tranen verhieven zich. * Want binnen treedt de Koning der heerlijkheid, * Christus Die tot de geboeiden spreekt: Komt naar bui - ten, ** en tot hen die in de duis - ternis zijn: Komt tot het Licht. ≡

∟ Welk een verwondering! * De Schepper der onzichtbaren lijdt in het vlees * uit liefde tot de men - sen, * en staat op als de onsterflijke. * Komt alle stammen der volkeren om Hem te aanbidden. * Want door zijn barmhartigheid zijn wij uit het bedrog bevrijd * en leerden de Ene God ** in drie Personen te bezingen en te verheer - lijken. ≡

/ De avondaanbidding * brengen wij U, o avondloos Licht,
 * dat op het einde der tijden in het vlees voor de wereld is
 opgestraald. * Gij zijt tot in de hades gedaald * om het dui-
 ster te verdrijven * en het licht der Opstanding aan de volken
 te openba - ren. ** Lichtschenker, Heer, ere zij U.

/ Laat ons Christus verheerlijken, * Die ons de verlossing
 gebracht heeft, * want toen Hij uit de doden op - stond * is
 de wereld uit het bedrog gered. * Daarom verheugt zich het
 koor der Engelen * en moet vluchten het demonisch bedrog.
 * De gevallen Adam is weer opgestaan ** en de duivel is te
 niet gedaan.

/ De verachters der Wet zeiden tot de wachters: *
 'Verbergt Christus' opstanding; * Hier is geld en zegt dan,
 dat terwijl gij slaapt * de dode geroofd werd uit het Graf; *
 dat kan immers niemand bestrijden!' * Maar wie heeft ooit
 gehoord dat er een dode werd geroofd, * en zeker als die
 reeds met myron is gezalfd. * Neemt men hem dan naakt, en
 laat de windsels achter in het graf? * Laat u toch niet
 bedriegen: * Leert uit de woorden van de Profe - ten, * en
 erkent dat Hij waarlijk de Verlosser der wereld is, ** de
 Geweldige in kracht.

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

≤ Heer, Die de hades beroofd * en de dood vertreden hebt,
* en de wereld verlicht hebt door uw eerbiedwaardig Kruis,
** Verlosser, ontferm U ò - ver ons. ≥

en drie voor de Blindgeborene :

t. 2 ≤ De Blindgeborene sprak in zich-zelf: * Ben ik blind om de zonde van mijn [†]ou- ders? * Werd ik zo geboren om te getuigen voor het ongeloof der vol- ke-ren? * Ik ben niet in staat om te onderscheiden of het [†]dag is of nacht; * mijn voeten lijden van het stoten tegen de [†]ste- nen. * Want de stralende zon heb ik nooit ge-zien, * noch Hem Die mij als Zijn ikoon ge-[†]schā- pen heeft. * Maar ik smeeek tot U, [†]Chris-tus Gód: * Zie op mij neer en heb me-de- lij- den met mij. > 2 x

t. 2 ≤ Toen Jesus langs de Tē- pel kwām, * vond Hij daar een mens die van geboorte af [†]blind was. * Hij ont-ferm-de Zich over hem, * legde slijk op zijn [†]o- gen en zei: * sta op, en was u in [†]Si- lo- á. * Nadat hij zich gewassen had, werd hij zien-de * en bracht [†]lof aan Gód. * Zijn burenen zeiden: wie heeft uw ogen ge-[†]o- pēnd, * die door geen der zienden konden worden ge-[†]ne- zen? * Hij antwoordde: een Mens Die [†]Je- sus wordt ge-noēmd. * Deze zei tot mij: Was u in [†]Si- lo- á. * Dat heb ik gedaan, en zo werd ik zien-de: * Hij is in waarheid Die door Moses in de Wet de Mes-[†]si- as wordt ge-noēmd; * Hij is de Verlosser van on- zē zie- len. >

Eer... t. 5 $\angle$ Heer, langs de weg hebt Gij een mens ge-von-
den, * die van zijn geboorte af blind was. * De Leerlin-gen
vroegen zich af: * Mees-ter, wie heeft ge-zon- digd, * hij of
zijn ou-ders, * dat hij blind ge-bo- ren werd? * Maar Gij, mijn
Verlosser, hebt hun ge-ant- woord: * Hét is niet omdat hij
ge-zon-digd heeft, * en evenmin zijn ou- ders, * maar opdat in
hem Gods werken ge-toond wor-den. * Want Hij heeft Mij ge-zon-
den * om werken te doen die niemand anders ver-riich-ten kan. *
Toen hebt Gij van speeksel slijk gemaakt om zijn ogen te zal-
ven, * zeg-gend: Ga, en was u in de vijver van Si-lo-a. * Toen
hij zich gewassen had, was hij ge-né- zen, * en hij riep tot
U: * Ik ge-loof, Heer; * en hij aan-bad U. * Laat ook ons
daarom roe-pen:** ont-ferm U o- ver ons. $\searrow$

Nu en ... *Dogmatikon toon5*

$\angle$ De Rode Zee was eens de voorafbeelding * van de
maagdelijke Bruid: * Daar spleet Mozes het wa- ter, * en
hier is Gabriël de bedienaar van het wonder. * Toen heeft
Israël droogvoets de diepte doorkruist * en nu heeft de
Maagd zonder zaad Christus gebaard. * De zee bleef ontoe-
gankelijk na Israël's doortocht * zoals de Vlekkeloze
ongerept gebleven is * na de geboorte van de Emmanuël. *
Gij, de Zijnde van alle eeuwigheid, * Die ons als Mens ver-
schenen zijt: ** God, ontferm U o- ver ons. $\searrow$

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

LITIE *stichier van de heilige van het klooster*

t. 4 > Het gehele leven was voor de Blin-de een nacht, *
maár hij riep tot U, Heer: * o- pèn mìn o- gèn, * Zoon van
David, onze Ver-lòs- ser, * opdat ik met allen Uw macht in
hymnen mo-gè be- zín- gèn. >

t. 4 > Neig uw oor tot de uwen die u aan-roe-pen, *
bó- ven allen rei-ne Maagd, * en bedwing het wre-dé op-ròer van
de vij-and. * Bevrijd ons uit al-lè noód, * want alleen in u
be- zít- tèn wij * één onbedriegelijk en veilig an-ker, * en uw
altijd durende bij- stand. * Laat ons niet te schan- dé wor-
den, * wánnér wij, Meesteres, tot u roe-pen: * haast U om te
smè-kén voor óns, * die ge-lò- víg roe-pen tòt U: * Vér-heug u,
Mees-te- rès, * die ons aller Hulp, Vreugde en Be-schèr-míng zijt, *
en de redding van ón- zè zìe- lèn. >

APOSTICHEN *opstandingstichier toon 5 :*

< Gij zijt vlees gewórden * én hebt toch de hemelen niet ver-
laten, Verlosser, Chrístus. * U verheerlijken wij mèt ónzè
zàng. * Wánt om óns hebt Gij kruis en dood op U gènomèn
* als menslièvènde Heer. * De poorten der hades hebt Gij
vèrbrij- zeld. * En zijt na drie dàgèn opgèstaàn ** óm onze
zielen te ver-lòs- sen. >

PAASSTICHIEREN *met de bijbehorende verzen*

PENTEKOSTARION

Eer ... t. 8 < Geestelij-ké Zon` der Gé-ré-ch-tig- hēid, * Ch̄ris-
tus on- ze God, * Die door Uw zuì-vè- ré aan-ra- kīng * hēm
die vanaf de moederschoot vān hēt līcht was bè-rōofd, * zō- wel
inwendig als uitwendig de ogen ge- o- pēnd hēbt; * strāal ook in
de o- gēn vān on- ze zīel, * en maak ons tot zonen vān dé
vol- lē dag, * op- dat wij vol geloof tot U mogen rōe- pēn: *
Vrīēnd der mēn- sēn, ** hoe rījk en onzegbaar is Uw barm-
hār- tigheid o- vēr ons. <

Nu en ... *Dag der Opstanding...*

TROPAAR *van de zondag toon5*

< Komt, laat ons bezingen en aanbīdēn * hēt met de Vader en
de Geest mede-eeuwīgē Woord. * Dat om ons te verlossen uit
de Maagd gēbōrēn is, * wānt Hīj heeft het op zich gēnōmēn
* Zījn lichaam aan het Kruis te latēn slāan * en de dood te
verdūrēn, ** om door Zījn roemrijke Opstanding de dodēn op
te wēkkē. >

theotokion

< Verheug u, ondoorschrijdbare poort dēs Hērēn, * vērheug u,
muur en beschutting voor wie tot u vluch- tēn, * verheug
u, kalme ha- ven. * Gīj die het huwelijk niēt gēkēnd hēbt, *
die in het vlees uw Schepper en God hebt gēbaard: * houd
niēt op voor ons tē bīd- dēn, ** die uw baren bezingēn en
ver- e- ren. >

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

MESONYKTIKON

CANON VAN DE DRIEËNHED - TOON 5 *(indien er geen Vigilie is)*
Litie-stichieren; daarna de Triadica en de rest, en de wegzending.

METTEN

TROPAREN *zie hiervoor bij vespers*

KATHISMA *na de eerste lezing*

t. 5 ∠ Laat ons prijzèn hét Krúis vàn de Heer, * Zijñ heilig Graf met hymnen e`-`rén, * en Zijn Opstanding boven alles vèr-heer-lij- kén. * Want als God heeft Hij de doden mede uit het gràf doén op- stàan, * én de heerschap-pij van de dōod * en de macht van de satan vèr-nie- tigd: ** toen heeft Hij het Licht doen opgaan voor de be-wō- ners van de hā- dēs. ∴

Eer ... t.5 ∠ Heer, Gij liet U rekenen onder dé dō- dèn, * Dīe Zelf de Dood ge-dōod hèbt. * In een Graf zijt Gij bī- gè- zèt, * Dīe de graven hèbt leeg-gē- maakt. * Op de aarde bewaakten sol-da-tèn Uw Graf, * terwijl Gij onder dē aar- dē * dē sinds alle tijden gestorvenen hèbt op- gē- wekt. ** Al- machtige, onvatbare Heer, e-`-`rē zij U. ∴

Nu en ... t. 5 ≤ Verheug u, heilige berg, die door God bé-tré- den is; * ver-heug u, levend braambos dat in het vuur niet ver-brand-de; * verheug u, enige brug die tussen God en de wereld ge-sla-gen is, * die de gestorvenen naar het eeuwige Le-ven leidt; * ver-heug u, vlekkeloos rei-ne Maagd, * die in het geheel geen huwelijk ge-kend hebt, * maar toch ter we-reld hebt ge-bracht ** de Ver-los-sing onzer zie-len. ≡

na de tweede lezing

t. 5 ≤ Heer, de wetsovertreders sloegen U aan het Kruis, * tus-sen twee mis-dadi-gers, * en hebben Uw zijde met een lans doorboord, Barm-har-ti-ge; * Gij hebt U willen laten be-gra-ven, * Die de poorten der hel ver-tre-den hebt; * maar Gij zijt opgestaan op de der-de dag. * De Vrouwen die zich haastten om U te ver-zor-gen, * heb-ben de Opstanding verkondigd aan de A-pos-te-len. * Boven alles verheven Ver-los-ser, * Die bezongen wordt door de heerscharen der En-ge-len, ** ge-zegende Heer, e-re zij U. ≡

Eer ... t. 5 ≤ Uw onbegrijpelijk Mysterie, Ver-los-ser, * is de redding der we-reld; * want nadat Gij goddelijk uit het Graf zijt op-ge-stan, * hebt Gij als God weer op-ge-wekt, * hen die reeds waren aangetast door het be-derf: ** Le-ven van al-len, Heer, e-re zij U. ≡

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

Nu en ... t. 5 ∟ Maagdelijke Bruid én Moē- dē Gods, *
die Eva's droefheid hebt veranderd in vrēug-dē, * wij, gelovigen,
bezingen en vēr- é- rēn ù; * gij hebt ons immers van de ouden
vloek bē- vrijd; * en nu smeekt gij, alom geprezen Al- hēi- li- gē, **
zōn-der ophouden dat wij mō- gēn wōr- dēn gē- rēd. ≡

Psalm 118 en de gezegenzangen

HYPAKOÏ

t. 5 ∟ In uiterstē vēr-wōn-dē- ring * ō- ver de aanblik van de
En-gēl, * werden de My-rōn-draag- sters * door goddelijke genade
in hūn zīel vēr- licht. * Toen riepen zij tot de A-pōs-tē- lēn: *
verkondigt onder al-lē vōl- kē- rēn * dē Op- stan-ding dēs
Hē- rēn, * en Hij zal met u meewerken door Zijn wōn-dē-rēn, **
en schenkt ons allen de grō- tē barm-har- tīg- hēid. ≡

ANABATHMI *in de toon van de week*

eerste antifoön

—In mijn droēf-hēid zing ik met David tot [†]Ū, mijn Vēr- lōs-ser: *
rēd mijn zīel van de be-driē- gelijke tōng. * * Maar voor hen die
wō- nēn [†]in dē woēs-tijñ, * is geheel het leven ge-zē- gēnd; *
want hūn zīel heeft [†]vleu-gēls gē- krē- gen * door de goddelijke
Liēf- dē. **

Eer aan dē Vā- dēr en aan dē Zōon, en aan de Hēi- lige Geēst; **
nū [†]en al- tijd * en in de eeuwen der eeuwen. A- mēn. **

Door dē [†]Hēi- li- gē Geēst * wordt alles in stand ge-hōu- dēn, *
zowel hēt zīcht-bā- re, als wat on-[†]zīcht- baar is, * want als
de Ongeschapene is Hij Een uit de Drie- eēn- hēid. ≡

PENTEKOSTARION

tweede antifoon

— Laat óns óp-gàan, mijn [†]ziel, náar dé héu-ve-len, * vàn-waar uw hulp zal kò-mèn. * * Christus, óm-geef mij met Uw [†]rech-ter-hand, * laat deze mij beschermen van alles wat mij ter linker-zij-de be-dreigt. ** Eer aan dé Va-der ** Nu en . .

Tót dè [†]Hei-lí ge Geest * laat ons zeggen door goddelijk on-der-richt: * Gij zijt Gód, Le-ven, [†]Lief-de én Lícht, * Ver-stand, Goedheid en Koning in eeu-wig-heid. —

derde antifoon

— Om-dát Gij tot [†]mij hébt ge-zegd: * laat ons gaan naar het Huis des He-ren, * ben ik ge-heel vàn [†]vreug-de ver-vuld, * én richt tot God een dank-ge-bed. * * Vreugdevol-le dín-gen zijn er gebeurd voor het [†]Huis van Da-vid, * want daar is een god-delijk vuur * dát ál het ver-keer-de weg-brandt * uit een be-rouw-vol ge-moed. ** Eer ** Nu

In dè [†]Hei-lí ge Geest * be-vindt zich de Oorsprong van het Le-ven, * want door Hem wordt elk le-vend [†]we-zen be-zield, * zo-als in de Vader en het Woord. —

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

PROKIMEN toon 5

ps. 9



Ik wil U belijden, Heer, uit heel mijn hart;
al uw wonderwerken verhalen.

Dan Alles wat adem heeft ..., *en de lezing van het Metten-evangelie:* Te dien tijde stond Maria buiten bij het graf ... (Jh § 64 Jh 20 : 11-18 *Het achtste opstandingsevangelie*); *dan* Nu wij Christus' opstanding .. *en Psalm 50.*

Wat betreft de Canons: eerst de Paascanon, met het Irmos en voor de Moeder Gods, tot acht in elke ode; en van de Blindgeborene, met zes in elke ode; katavasia van hemelvaart.

PENTEKOSTARION

CANON VAN PASEN - TOON 1

Eerste ode

CANON VOOR DE MOEDER GODS - TOON 1

(zelfde irmos)

De vloek van de dood hebt gij weggenomen doordat gij Christus, het eeuwige Leven gebaad hebt, Die heden uit het graf is opgestraald, alreine Maagd, en Die heel de kosmos heeft verlicht. Nu gij ziet dat uw Zoon Die uw God is, uit de dood is opgestaan, hoe verheugt gij u nu, ~~tezamen met~~ de Apostelen, door God begenadigde en reine ~~Maagd~~. En daar gij de Vreugde van het heelal hebt gebaad, is u vanaf het begin het „Verheug U”, toege-roepen, alreine Moeder Gods.

CANON VOOR DE BLINDGEBORENE - TOON 5

van Jozef van Thessalonika

le IRMOS t. 5 — Een land dat nóg n^ooit dē z^on hād aān-sch^ouwd, * noch door haar stra-lēn wās v^er-lⁱcht, * wordt nu betreden in hēt diēp-stē dēr z^ee, * ēn Is-rael schrijdt daār dr^oog-voets door-hēen, * tē- / wⁱjl Gij het lēⁱdt naar Uw hēi-li-ge bērg; * ēn het zⁱngt voor ù eēn o-ver-wⁱn-nings-liēd. ≡

(deze irmos wordt niet op zondag, wel op de weekdays gezongen)

Vrijwillig hebt Gij de dood aan het Kruis op U genomen, en daardoor hebt Gij zegen en leven doen ontspringen voor de wereld, boven alles gezegende Heer, Schepper van het heelal. Daarom roemen wij U, en bezingen en verheerlijken U met het over-winningslied.

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

Toen Gij een Dode geworden waart, heeft de edele Joseph U neergelegd, diep onder de aarde; en hij rolde een steen voor de ingang van het graf. Maar Gij zijt opgestaan in heerlijkheid, en Gij hebt de wereld met U mede-opgewekt. Daarom zingt en jubelt deze voor U het overwinningslied.

Waarom bereidt gij de myron onder tranen? zo sprak de Engel, die hun verschenen was, tot de vererenswaardige Vrouwen; Christus is opgestaan! spoed u om het te verhalen aan de God-schouwende Leerlingen, die nog rouwen en wenen, opdat ook zij mogen opspringen en dansen van vreugde.

Bij al Zijn ongelooflijke wonderen heeft de Verlosser zelfs de man genezen die blind was van zijn geboorte af, door met Zijn speeksel slijk te maken en te zeggen: Ga u wassen in Siloam, opdat ge Mij moogt aanschouwen, God Die wandelt op de aarde, nadat Ik Mij met vlees heb bekleed, door de innerlijke diepte van Mijn barmhartigheid.

Eer . . . Laat ons de Driepersoonlijke Wezenheid aanbidden, gelovigen; laat ons verheerlijken de Vader en de Zoon en de Goede Geest: Maker, Heer en Verlosser van alles wat bestaat; de éne ongeschapen God. En laat ons roepen met de Onlichamelijken: Heilig, Heilig, Heilig zijt Gij, onze Koning.

Nu en . . . De Heer heeft gewoond in uw schoot, die nooit een man gekend heeft, omdat hij vanuit Zijn innige barmhartigheid de mensheid wilde verlossen, die door de listen van de vijand ten prooi gevallen was aan het bederf. Smeek daarom tot Hem dat Hij deze stad wil redden van alle aanslagen en hinderlagen van de vijand.

Katavasia van hemelvaart:

IRMOS t. 5 — De vé-lós- sèn-de God, Die ge-hèèl hét vólk *
droogvoets door de Ro-dè Zèe heeft ge-leìd, * maar de Fa-rao
met heel zijn leger daar-ìn vé-nie- tìg-dé, * Hem ál-leén bé- zín-
gèn wìj, * wànt Hij heeft Zìch vèr-hèer- lìjkt. ≡

PENTEKOSTARION

DERDE ODE van Pasen

van de Moeder Gods zelfde irmos

Heden mag ik terugkeren tot het reine leven door de goedheid van Hem Die uit u geboren is, en die het Licht heeft doen opstralen tot aan de einden der aarde, alreine Maagd.

Gij hebt God mogen aanschouwen, alreine Maagd, Die gij in uw vlees gedragen hebt, en Die uit de doden is opgestaan. Verheug u en verhef Hem als God.

van de Blindgeborene

3e IRMOS t. 5 ≦ Heer, bè- vès-tìg mǐjn hǎrt, * dat geslingerd wordt op de golven van dè lē- vèns-zēe, * en voer het in Uw kál-mé hǎ- \ \ vèn, * dóór de mǎcht vǎn Uw Gód- \ hēid. ≧

Gij hebt de harten der wankelmoedigen bevestigd toen de aarde wankelde bij het zien van Uw vererenswaardige kruisiging, die Gij in het vlees hebt willen ondergaan in Uw lankmoedigheid.

De edele Joseph heeft U neergelegd in een nieuw graf, Genadenrijke, maar op de derde dag zijt Gij opgestaan om ons nieuw te scheppen.

Waarom zoekt ge de Heer als een Gestorvene? Hij is opgestaan, zoals Hij gezegd had, – sprak de goddelijk stralende Engel tot de Vrouwen.

Gij hebt eens de man genezen, die van zijn geboorte af blind was, toen hij tot U kwam, Al-Barmhartige, opdat hij Uw heilsorde en Uw wonderen zou kunnen verheerlijken.

Eer . . . Wij aanbidden de vóór-eeuwige Vader, Zoon en Goddelijke Geest, de drievoudig Ongeschapen en drie-Persoonlijke Natuur: de éne God van het heelal.

Nu en . . . Gij hebt de vleesgeworden God gebaard vanuit uw maagdelijke schoot. Smeek daarom tot Hem, alheilige Vrouwe, dat Hij Zich over ons moge ontfermen.

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

Katavasia van hemelvaart:

IRMOS t. 5 → Door dé krácht vān Uw hei-` líg Krúis, \* versterk mijn verstand, ò Chrís-` tús: * om té zín- gen en té rōe-` mēn, \* Uw vēr- lōs- sēn- de He-` / mēl- vaart. ≧

KATHISMA-ZANG *van de Blindgeborene:*

t. 8 ≦ De Mées-ter, Die het heelal gé-schá-
pēn heeft, * vōnd langs de weg een Blindge-bō-` / rē- nē, * díe
wē-` nēnd tōt Hem riep: * nōg nooit in mijn leven heb ik dé
zōn kun-nēn zīēn, * nōch hoe de maan haar līcht` / vēr-spřēidt; *
ēn daār-ōm roep ik tot U: * Gij Die uit de Maagd gé-bō-
rēn zījt, * ōm het heelal tot Līcht` / tē zījn, * vēr-licht ook mīj,
in Uw bārm-hār- tīg- hēid, * ōp- dat ik U mag aanbidden en tōt
U rōe-` pēn: * Mées-ter, Chrís-tús, mījn Gōd, * schēnk mij ver-
gē- ving vōor mījn zōn-` / dēn, * vān-uit de volheid van Uw bārm-
hār- tīg- hēid, ** want Gij alleen zijt de Vriēnd der mēn-` / sēn. <

VIERDE ODE *van Pasen*

van de Moeder Gods zelfde irmos

Hij Die uw Voorvader Adam geschapen heeft, alreine Maagd, heeft uit u gestalte aangenomen. Heden heeft Hij hen die Hem toebeho- ren uit de dood bevrijd door Zijn eigen dood; en nu straalt Hij over allen door de goddelijke luister van Zijn Opstanding.

Nu gij Christus, Die uit u geboren is, heerlijk hebt zien opstralen uit de dood, alreine en boven alle vrouwen schone Maagd, verheer- lijk Hem heden om de verlossing van ons allen, en verheug u, tezamen met de Apostelen.

PENTEKOSTARION

van de Blindgeborene

4e IRMOS t. 5 – Uw gé- rúcht heb ik ver-nò- ` mén, Heér, *
en ik wèrd zèer bè- vrèesd; * toen dacht ik na o-vèr Uw heíls-
or- ` de, * en ik vèr-heér-lijk-te ù, * als de é- nige Mìn- naar
der mèn- ` sen. ≡

Gij Die het Leven zijt, werd ter dood gebracht aan een boom,
om mij tot het leven terug te brengen, die gestorven was door de
vrucht van een boom. Dit hebt Gij gedaan omwille van Uw grote
barmhartigheid: daarom verheerlijk ik U, Woord van God.

Heer, op geheel wonderbare wijze zijt Gij in het midden gekomen
van hen die Gij reeds in Uw Mysteriën had ingewijd; en Gij hebt
tot hen gezegd: Ga heen en verkondigt overal Mijn Opstanding.

Om hen te overtuigen van Uw Opstanding uit het Graf, hebt
Gij, Heer, nog vele dagen vertoefd temidden van hen die U lief-
hadden, Christus, en Gij hebt hen met vreugde vervuld.

Heer, Gij hebt het gezicht geschonken aan hem die blind was vanaf
de moederschoot, met de woorden: Ga, was u, wordt ziende, en
verheerlijk Mijn Godheid.

Eer... Gelijk-geëerde en eeuwige Drieheid, onverdeeld in Uw
Wezen maar onderscheiden in Personen: redt allen die U in geloof
en met vreze verheerlijken.

Nu en... Wij verheerlijken uw baren, alrcine Maagd, dat de
krachten der natuur teboven gaat, en in geloof prijzen wij u
zalig, geheel Vlekkeloze, als de Draagster van de God van het
heelal.

Katavasia van hemelvaart:

IRMOS t. 5 – De vèr-kón- dì- ging heb ik gé- hoórd * van de
heer-schap-pij van Uw Krúis; * en dat het Paradijs daardoor
voor ons gé- ó- ` pènd is. * En ik heb gé- roé- _ pèn: *
è- ré zìj Uw krácht, ò Heér. ≡

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

VIJFDE ODE van Pasen

van de Moeder Gods zelfde irmos

De bijeenkomst der gelovigen wordt verlicht door de goddelijke, levenschenkende stralen die uitgaan van de Opstanding van uw Zoon, alreine Moeder Gods, en is daardoor van vreugde vervuld. Bij Uw Vleeswording hebt Gij de poorten der maagdelijkheid niet geopend; en evenmin hebt Gij de zegels van het Graf verbroken, Koning van heel de schepping. Daarom verheugt deze zich bij het aanschouwen van Uw Opstanding.

van de Blindgeborene

5e IRMOS t. 5 $\nless K\text{om tot mijn ar-`m\acute{e} z\acute{i}el, * die nachtelijk strijden moet tegen het duister d\acute{e}r h\acute{a}rts-t\acute{o}ch-t\acute{e}n; * m\acute{a}ar sch\acute{i}jn in mij, \acute{o} G\acute{e}es-te-lij-ke Z\acute{o}n, * \acute{e}n m\acute{a}ak door Uw str\acute{a}-l\acute{e}n mijn n\acute{a}cht tot l\acute{i}cht. \n$

Om U te doen sterven waart Gij opgeheven aan de Boom, en daardoor hebt Gij alle stervelingen opgericht mede met U, en werd de vijandige slang ter dood gebracht, Barmhartige. Maar het werk van Uw handen hebt Gij weer levend gemaakt, als de enige God van het heelal.

Gij Die volgens Uw eigen wil een Dode geworden zijt, werd in een Graf gelegd; en daardoor hebt Gij heel het koninkrijk van de Dood leeggeroofd, onsterflijke Koning, toen Gij de doden deed opstaan door Uw Opstanding.

Hoewel Gij zulke ontzagwekkende wonderen had verricht op de aarde, Woord van God, hebben zij die niet aan de Wet wilden gehoorzamen, U ter dood gebracht. Maar Gij, Heer, de alleen Almachtige, zijt uit de doden opgestaan, Christus, zoals Gij vooruit had gezegd.

Gij hebt de ogen geopend van hem, die nog nooit het zintuigelijk licht had aanschouwd; en tegelijk hebt Gij de ogen van zijn ziel verlicht: zo werd hij innerlijk gedreven om U te verheerlijken Die hij als zijn Schepper erkende, Die om Zijn barmhartigheid als een Sterveling ons verschijnt.

PENTEKOSTARION

Eer . . . Gelovigen laat ons allen verheerlijken de Drieheid in de Eenheid, zowel als de Eenheid in de Drieheid: de Vader, de Zoon en de Algoede Geest: de éne God, Die waarlijk de Schepper is van het heelal.

Nu en . . . Hoe hebt gij kunnen baren, alreine maagdelijke Moeder, en Hoogbegenadigde door God, terwijl gij nooit een man hebt gekend? Hoe kunt gij Hem voeden, Die heel de schepping voedt? Dat kan alleen omdat het zo geordend is door de Maker en God van het heelal.

Katavasia van hemelvaart:

IRMOS t. 5 – In dé mór-gèn-wake roepen wíj` tót Ú: *
Heer, ver-lós ñ òns, * wànt Gíj zít òn-zè Gód; * en bui-ten
U kèn-nèn wij geen an-` dè- re. ≡

ZESDE ODE van Pasen

van de Moeder Gods zelfde irmos

Zij die tevoren gevangen lagen door dood en bederf, zijn omhoog gevoerd door Hem Die vlees geworden is uit uw vlekkeloze schoot, Moeder Gods en Maagd; want Hij heeft hen gebracht in het onvergankelijke, eeuwige Leven.

Hij Die in U was neergedaald en in uw binnenste heeft gewoond, alreine Maagd, is na Zijn sterven afgedaald tot in het diepste der aarde. Maar toen Hij opstond uit het Graf, heeft Hij Adam met Zich mede-opgewekt.

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

van de Blindgeborene

6e IRMOS t. 5 – Zoals Gij de Pró- feét ùit het zeemonster
hebt gé- red, * bevrijd ook mij uit de diepte van mijn onbe-
heersba-rè hárts-toch-tèn, * en voer mij ùit dé af- grònd òm-
hoog, * óp- dat Gij weer op mij móogt né- der-zièn, * in Uw
he- li- ge Tè- m- pel. ≡

Gij Die tussen rovers gekruisigd zijt, Meester, bevrijdt van ziele-
rovende hartstochten, medelijdende Heer, ons die eenstemmig
Uw Kruisiging en Opstanding bezingen.

Als een Dode die niet meer ademt, Christus, zijt Gij in het Graf
gelegd, waar Gij weer Leven ingeademd hebt aan alle doden,
Heer. Toen zijt Gij opgestaan en hebt alle graven leeg gemaakt,
Woord van God, in Uw goddelijke macht.

Na Uw Opstanding hebt Gij, Heer, tot Uw Vrienden gezegd:
Blijft in Jerusalem totdat ge bekleed zult worden met onoverwin-
nelijke kracht vanuit den hoge: en volkomen betrouwbare Hulp
in de strijd.

Gij hebt met slijk de ogen van de Blindgeborene gezalfd, en hem
de genade verleend te kunnen zien, opdat hij Uw onzegbare macht
zou bezingen, waardoor Gij heel de wereld verlost.

Eer . . . Driepersoonlijke Eenheid: oorsprongloze Vader, voort-
gebrachte Zoon en uitgaande Geest: driewerf heilige Heer; één
Wezenheid en Macht, verlos geheel Uw volk.

Nu en . . . Wie kan de grote dingen verhalen die aan u gedaan zijn,
alreine Jonkvrouw? Want boven de kracht der natuur hebt gij God
in het vlees gebaard, geheel vlekkeloze Maagd; en door u bevrijdt
Hij de wereld van alle zonde.

Katavasia van hemelvaart:

IRMOS t. 5 – De af- grònd had mij ver-zwòl- gen, *
een zeemon-ster was mijn graf. * Maar ik riep tot U, de Mèns-
lie- ven-de; * en toen redde mij Uw rìch-tèr- hānd, ò Heer. ≡

PENTEKOSTARION

KONDAAK *van de Blindgeborene*

t.4 _ Blind aan de ogen van mijn ziel, * kom ik tot U, o Christus,
* zoals de Blindgeborene; * en vol berouw roep ik tot U: **
Gij zijt het helderstralend Licht voor hen die in het duister zijn. _

IKOS *van de Blindgeborene*

t. 4 ≧ Christus, schenk mij de stroom der hemelse wíjs-
heid, * Lìcht voor hen die in het duis-ter zìjn, * eñ Gíds der
ver-dwaal-den, * opdat ik dit wonder uit Uw vredes-Evangelie
ver-ha-len mag, * hoe de Blind-ge-bó-`re-ne * het gezicht
verkreeg van li-chaam en ziel, * zodat hij in geloof kon roe-
pen: * Gij zijt het hel-der-stra-`lend Licht * voor allen die ìn
het duis-ter zìjn. ≧

SYNAXARION *van het meneon, en dan:*

Op deze zesde Zondag van het Pascha vier
wij het grote wonder, dat onze Heer en God en Verlosser Jesus
Christus verricht heeft aan hem die vanaf zijn geboorte blind
was geweest.

Hij is de Vorst van het licht: het Licht Zelf van alle licht.

Door Uw grenzeloze barmhartigheid, Lichtschenker, Christus
onze God, heb medelijden met ons en red ons. Amen.

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

ZEVENDE ODE van Pasen

van de Moeder Gods zelfde irmos

Heden heeft Uw Zoon de dood gedood, alreine Maagd, en Hij heeft aan de doden het Leven geschonken, dat blijft in alle eeuwigheid. Hij alleen is de gezegende God onzer Vaders, Die boven alles verheerlijkt is.

De Koning Die heerst over heel de schepping is Mens geworden en heeft in uw schoot gewoond, met Gods genade Vervulde; Hij heeft het Kruis en de dood ondergaan, maar als God is Hij opgestaan en heeft ons met Zich opgewekt, als de Almachtige.

van de Blindgeborene

7e IRMOS t. 5 – Het gebed der Drie Jón-ge-lingen dōof-de hēt vuūr, * en maakte de brandende o-ven kōel als dauw. * Zo verkondigde de-zē hēt wōn-` ` dēr: * dat zelfs het vuūr niēt hēn ver-brāndt, * diē de hým- ne zingen voor de Gōd òn-zer Vā- / de- ren. –

Toen Gij waart vastgenageld aan de Kruisboom, Verlosser, werd de zon verduisterd. Toen beefde de aarde en heel de schepping ontstelde, zodat de doden opstonden uit het graf.

Toen Gij uit de doden zijt opgestaan, onze Koning, hebt Gij de ontslapen zielen met U mede opgewekt. Toen verheerlijkten zij Uw macht, waardoor Gij de boeien van de dood verbroken hebt.

Vroeg in de morgen kwam het koor der Vrouwen naar Uw graf om U te balsemen. Maar toen zij vernamen dat Gij, Heer, waart opgestaan, verheugden zij zich tezamen met de gewijde Leerlingen; door wie Gij ons vergeving schenkt voor onze slechte daden.

Met slijk hebt Gij de ogen van de Blinde gezalfd, en hem bevolen om naar Siloam te gaan. Toen hij zich gewassen had, kon hij zien, en bezong U, Christus, als de Koning van het heelal.

PENTEKOSTARION

Eer . . . Laat ons bezingen de eeuwige Vader, de mede-eeuwige Zoon, en de Alheilige Geest: Heilig, Heilig, Heilig zijt Gij, God, de Koning van het heelal.

Nu en . . . Na uw baren zijt gij Maagd gebleven, Alreine: want Die gij gebaard hebt is God, Die door Zijn macht de menselijke natuur weer nieuw heeft gemaakt, ongerepte Jonkvrouw; smeeke steeds tot Hem dat wij mogen worden gered.

Katavasia van hemelvaart:

IRMOS t. 5 – Gij Die de Drie Jon- gē- lingen hebt gē- red *
uit de geweldig branden-dē vuur- o- ven, * toen zij tot U de
hym-nē zon- gen: * Ge- zē- gend zijt Gij, God on- zer Va-
de- ren. ≡

ACHTSTE ODE van Pasen

van de Moeder Gods zelfde irmos

Door U, Maagd en Moeder Gods, is de Schepper als Mens in de wereld gekomen. Hij heeft het ingewand van de onderwereld opengerukt om de gestorvenen te bevrijden en ons de Opstanding te schenken. Daarom zegenen wij Hem in alle eeuwigheid.

Uw Zoon, o Maagd, de almachtige God, heeft door Zijn Opstanding de macht van de dood overwonnen. Hij heeft ons met Zich mede opgeheven en ons vergoddelijkt. Daarom zegenen wij Hem in alle eeuwigheid.

van de Blindgeborene

8e IRMOS t. 5 – Gij, al-lé kō- ren der En- gē- lēn, * en gij,
gehe-lē mēns- heid: * priēs-ters zingt, le-vie-tēn zē- gent, *
en gij, vōlk, verheft de Koning van het heel-al in al-le eeu-
wig- heid. ≡

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

Toen de Koren der Engelen U zagen hangen aan het Kruis, Christus, Koning van het heelal, en hoe heel de schepping wankelde door vrees, geraakten zij in uiterste verwondering, en zij bezongen Uw medelijden.

Toen de onderwereld U zag onder de aarde, kreunde hij van angst en gaf haastig de doden terug die daar weggesloten waren geweest sinds het begin der tijden, o Christus. En de geredden bezongen Uw medelijden.

Buitengewone en onbegrijpelijke dingen hebt Gij verricht, Christus, en nu hebt Gij U vrijwillig laten vastnagelen aan een Kruis. Zo werd Gij onder de doden gerekend, maar toen hebt Gij de Dood ter dood gebracht en heldhaftig hebt Gij de door hem gevangenen bevrijd.

Gij hebt het gezicht geschonken aan de Blinde die tot U gekomen was, Christus, toen Gij hem het bevel gaf om zich te gaan wassen in de vijver van Siloam, en ziende U te verkondigen als God die in het vlees verschenen is, voor de Verlossing van de wereld.

Eer... Ongedeelde Drieheid, en onvermengde Eenheid: God van het heelal en Maker van alles wat bestaat, red uit alle verleidingen ons die in geloof Uw macht bezingen en aanbidden.

Nu en... Ongerepte Maagd, die het allermeeft gunst gevonden hebt bij God, smeeft altijd tot uw Zoon dat wij niet beschaamd mogen staan op de dag van het oordeel, maar geteld mogen worden bij Uw uitverkoren kudde.

Loven, zegenen en aanbidden wij ...

Katavasia van hemelvaart:

IRMOS t. 5 – Die vóór al-le eeu-wig-heid * uit de Vader
ge-bo-ren is, * en in de tijd uit een Moeder die Maagd ge-ble-ven is: * de vlees gewor-den Zoon en God; * pries-ters zingt
en volk, ver-heft Hem in alle eeu-wig-heid. ≡

PENTEKOSTARION

geen Magnificat, maar gezongen *NEGENDE ODE* van Pasen

en van de Moeder Gods toon 1

^{mi}_{do} _ Eēn - stemmig prijzen wij, gelovigen, u zalig, heilige
Maagd: * Verheug u, Poort des He - ren. * Verheug u,
Levende Stad. * Verheug u, door wie heden is opgestraald *
het licht van de Opstanding uit de doden, ** door het ster-
ven van Hem Die uit u geboren was. _

_ Ver - heug u en juich, goddelijke Poort van het Licht; *
want Jezus Die was neergedaald in het graf, is opgestaan! *
Hij straalt helderder dan de zón * en Zijn stralen lichten over
alle gelovigen, ** o Vrouwe, die geheel vervuld zijt van
Gods gena - de. _

van de Blindgeborene

9e IRMOS t. 5 - Hij Die mach-tig is heeft grote dingen aan u
ge- daan, * en Hij heeft u na het baren als ongerep-tē Maagd
be- waard, * zoals Gij ook zonder man uw Schep-per hebt voort-
ge- bracht; * daar-om, o Moeder van God, * ver-hef- fen en
be- zinn- gen wij u. >

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

_ Door de haat waart Gij vastgenageld aan het Kruis, * Chris - tus, on - ze God, * maar juist daardoor hebt gij getriomfeerd over de vijandige vorsten der duisternis. * Als Verlosser hebt Gij de oude vloek uitgedelgd: ** daarom willen wij U, zoals het onze plicht is, verhef - - fen. _

_ Toen Hades U onder de aarde zag, Woord van God, * kreunde hij van ontzet - ting * en alle gestorvenen ontvielen aan zijn macht, * doordat hij de heerschappij van uw macht erkennen moest. ** En tezamen met die gestorvenen wil - len wij U, zoals het ook onze plicht is, verhef - - fen. _

_ Ofschoon wij U hebben ontmoet en uw wonderen hebben ondervon - - - den, * hebben wij toch door onze trouwe - loosheid meegewerkt aan uw dood. * Maar Gij hebt de onderwereld beroofd van zijn prooi door uw Op - standing, * en hen allen met U mede opgewekt, ** want Gij zijt mach - - tig. _

_ Gij zijt opgestaan uit de doden, * zo - als Gij voorzegd had, Levenschen - - - ker; * en Gij zijt aan uw heilige leerlingen verschenen na uw Opstanding; * zoals Gij ook vele wondertekenen had ver - richt, * en de ogen van blinden had geo - pend. ** Met hen verheffen wij U tot in alle eeu - wigheid. _

PENTEKOSTARION

_ Eer aan de Vader, de Zoon, en de Heilige Geest _

_ Ik vereer de Vader als Licht, verheerlijk als Licht de Zoon,
en prijs als Licht de algoede Geest: * als het ene, onge-
deel - de Licht, * Dat Zich doet kennen in Drie perso - nen:
** God, de Koning van heel de schep - - ping. _

_ Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. A - - men. _

_ Gij hebt u doen zien als meer omvattend dan de hemelen,
alreine Maagd, * want gij hebt in uw lichaam de onomvat-
bare God omvat. * En gij hebt Hem ter wereld gebracht voor
de Verlos - sing ** van allen die u in ongeschokt geloof
vere - - ren. _

Katavasia van hemelvaart:

Irmos t. 5 _ Gij Die onbegríjpelijk en onzeg - - baar *
Gods Moeder gewórden zijt, * omdat gij Hem in
de tíjd hebt gebaard, * die is buiten alle tíjd: ** Û
verheffen wij, alle gelovigen, eens - gezínd. (Σ)

Heilig is de Heer ...

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

EXAPOSTILARIA van Pascha , toon 2

– Toen Gij naar het vlees waart ontsla - pen, * als een sterve-ling,
Ko - - - ning en Heer, * zijt Gij ten derde dage
op - gestaan, * na Adam te hebben opgewekt uit het verderf,
* en de dood te hebben verdelgd. * Pas cha der
onverderf - - lijkheid, ** Redding van de we - - - - reld. –

van de *Blindgeborene* , toon 2 ldn (=3a Vdr.A)

t. 3a < Schenk het licht, Heer, aan mijn inwendigē o- gen, *
diē verblind zijn door duistere zōn- den, * door ze in medelijden
tē zāl- ven mēt dee-moed, * ēn ze schoon te wassen met dē
trā-nēn vān bē- rouw. >

t. 3a < Toen onze Ver-los-ser lāngs de weg vòor-bij- ging, *
vònd Hij daar een volkomen Blin- de; * Hij maak-tē slijk vān
stòf en speek-sel, * wāar-mēe Hīj zìjn ogen zālf- de, * en Hīj
zōnd hēm nāar Si-lo-ām, * nā- dāt hīj zìch daar ge-was-sēn had, *
zāg hij Uw Licht, mijn Chris- tus. >

PENTEKOSTARION

LOFP SALMEN acht stichieren; vier stichieren van de opstanding, toon 5:

t. 5 — Ofschoon, Heer, de wettelozen het graf hadden ver-ze-geld, * zijt Gij uit de groeve getreden, * zoals Gij geboren waart uit de Moeder Gods. * Uw onlichamelijke Engelen verstonden niet * hoe Gij het vlees hebt aangenomen; * en onzichtbaar bleef Uw Op-standing * voor de soldaten die U bewaakten. * Want beide Mysteries zijn door hun verhevenheid verze-geld * voor het onderzoek van een geschapen verstand. * Maar Uw wonderen zijn geopenbaard aan ons * die in geloof het Mysterie aanbidden. * Schenk aan ons die U lo-ven * daarvoor de vreugde en de gro-te barmhar-tig-heid. —

t. 5 — Heer, Gij hebt de ijzeren grendels verbrij-zeld, * en de eeuwige boeien verbroken. * Gij zijt opgestaan uit het graf: * slechts de doeken zijn achtergelaten als de getuigen van Uw rust in het graf, * waar Gij drie dagen in de grot bewaard werd. * Gij zijt toen vooruitgegaan naar Ga-li-le-a: * groot is Uw erbarmen, onvatbare Ver-los-ser; ** ontferm U on-zer en red ons. —

t. 5 — De Vrouwen zijn naar het Graf ge-sneld * om U nog eenmaal te zien, o Christus, * Die zozeer voor ons ge-le-den hebt. * Doch inplaats daarvan ontmoetten zij de En-gel, * gezeten op de steen die afgewenteld was, * en die tot haar zei: de: * Verkondigt aan de Leerlingen de Opstanding ** van Hem Die onze zielen uit de do-den ver-lost. —

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

t. 5 — Zoals Gij, Heer, getreden zijt uit het verze-gel-de graf, * zijt Gij ook bij Uw Leerlingen binnengègaan, * ondanks de gesloten deu-ren, * om hun de wondetekenèn té to-nen * van het lichaam dat Gij aangenomen had, lankmoedige Verlosser. * Gij hebt geleden als Zaad van Da-vid, * maar als de Zoon van God bevrijdt Gij heel de we-reld. * Groot is Uw barmhartigheid, onvatbare Verlosser: ** ontferm U on-zer en red ons. —

en vier stichieren van pascha (de paashymnen) met eigen verzen

Eer ... *voor de Blindgeborene*

t. 8 < Wie zal Uw macht ver-ha-len Chri-s-tus? * of de me-nigte van Uw wōn- de- ren? * In twee-vou-di-ge We-zen-heid * hebt Gij U doen aan-schou-wen op aar- de; * en op tweevoudige wij- ze * hebt Gij aan de zieken ge-nē-zing ge-schōn- ken. * Want niet slechts de ogen van het li- chaam * hebt Gij ge-opend bij de Blindge-bō- re- ne, * maar ook de o- gen van zijn ziel. * Daar-om beleet hij U als de ver-bōr- gen God, ** Die aan al-len het grō- te er-bar- men schenkt. <

Nu en ... *Dag der Opstanding* ...

PENTEKOSTARION

Grote Doxologie hierna het Opstandings-tropaar, toon 5

⁂ Heden is de verlossing dër wêrêld:
zingt voor Hem Die uit het graf opstaát,
want Hij is de oorsprong van òns lèvèn.
En Zijn doòd neémt wég dē dood:
Hij schenkt ons overwinning en gròtè genàdè. -

en de wegzending

In het Eerste Uur de Evangelie-stichier (van het achtste evangelie);

t.8 _ Niet tevergeefs vloeiden Maria's hete tranen, * want zij mocht door engelen worden onderricht, * en Uzelf, Jezus, aanschouwen; * maar in haar zwakheid bleef zij nog aan het aardse gehecht. * Daarom wordt zij weggezonden * zonder U te hebben aangeraakt, o Christus, * en om aan Uw Leerlingen de blijde boodschap te verkondigen: * Hoe Gij opgaat naear uw vaderlijk erfdeel. * Maak met haar ook ons uw verschijnen waardig, ** o Meester en Heer. _

NOOT Volgens het griekse pentekostarion zingen we i.p.v. de paasstichieren drie anatolitische stichieren, en een stichier voor de Blindgeborene, en na Nu en ...: Hoogeprezen zijt gij ... In de praktijk wordt dit in de Griekse kerk niet meer gedaan.

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

LITURGIE

We zingen vier troparen bij de Zaligsprekingen in toon 5, en van de zesde Ode van de Canon van de Blindgeborene.

TROPAAR van de Opstanding t. 5

≤ Komt, laat ons bezingen en aanbiddēn * hēt met de Vader en de Geest mede-eeuwigē Woord. * Dat om ons te verlossen uit de Maagd gebōren is, * wānt Hij heeft het op zich genōmēn * Zijn lichaam aan het Kruis te latēn slaan * en de dood te verduren, ** om door Zijn roemrijke Opstanding de dodēn op te wekken. ≤

KONDAKEN van de Blindgeborene

t.4 ≤ Blind aan de ogen vān mijn ziēl, * kom ik tot U, o Christus, * zoals de Blindgeborene; * en vol berouw roep ik tot U: ** Gij zijt het helderstralend Licht voor hen die in het duister zijn. ≤

en van Pascha toon 8

t.8 – Of- schoon Gij neergedaald zijt in het grāf, Gij diē onsterf- lijk zijt, * hebt Gij toch de mācht der hēl vernietigd, * en zijt als Overwin- naar ver- re- zen, o Chris- tus, on- ze God. * Tot de My- rondraagsters hebt Gij ge- zegd: ver- heugt u. * Uw A- pōs- telen hebt Gij vrē- de ge- schōn- ken. * Geef aan de ge- val- lē- nen Ver- rij- ze- nis. ≤

PENTEKOSTARION

PROKIMEN van de zondag, toon 5

ps. 11



Red mij, Heer, er is geen Heilige meer:
de waarheid wordt zeldzaam onder de kinderen der mensen.

APOSTEL § 38 Hand 16 : 16-34 In die dagen, gebeurde het, toen wij, apostelen ...

ALLELUIA toon 5

ps 88



Uw barmhartigheden, Heer, wil ik zingen in eeuwigheid;
en Uw waarheid verkondigen van geslacht tot geslacht.

Gij hebt immers gezegd: "Mijn barmhartigheid is opgebouwd voor
eeuwig"; en in de hemel is Uw waarheid gevestigd.

EVANGELIE Jh § 34 Jh 9 : 1-38 Te dien tijde zag Jezus in het voorbijgaan een mens ...

In plaats van 'Waarlijk het is waardig ...' : De engel riep uit ...

COMMUNIE-VERS Ontvangt het lichaam van Christus,
proeft van de bron der onsterfelijkheid.

In plaats van 'Wij hebben het ware licht ...' **PAASTROPAAR**

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

VESPERS

HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:

t. 5 < Gij zijt het Licht van al onze zinnen, * én van de ogen van dit sterfelijk lichaam, God en Woord; * Gij zijt ook de Schepper Die geheel nieuwe oogen vormen kunt, * zo- als Gij het nu gedaan hebt met slijk uit spreek-sel en stof. * Gij verlicht de Blinde met Uw handen, * die zowel het leem als het oog * in goedheid hebben geschapen. * Hij die nog nooit de zón had gezien, * mag U aanschouwen, de dier-bare Zón: ** de Ikoon van Hem Die ons in onzegbare goedheid heeft gevormd. =

t. 5 < Hoewel hij lichamelijk gaaf, * én van alle ledematen voorzien, * uit zijn moeder geboren was, * kon hij daarvan slechts met moeite gebruik maken, * doordat hij van de schoot af van het licht was beroofd. * Zijn voeten struikelden over de stenen; * zijn lichaam tastte rond in het duister. * Maar welk een rijkdom heeft hij ontvangen door U, * Die Hij nu mag aanschouwen als het Licht der wereld. * Daarom verkondigt hij U als de Heer van het licht, * als de God en Gebieder over al het geschapene, ** als de Schep-per van het heelal. =

t. 5 ‹ De genezen Blin- dē * wērd door de Schriftgeleerden behandeld als een vēr-dāch-tē, * alsof hij door leugens de Verlosser wou stēu- nēn. * Zij wilden blind blijven bij dē vēr-duis-tēr- de Schrift, * al werd deze door Christus, de lieflijke Zōn vēr-licht, * Die door Zijn werk op dē Sāb- bat, * mij geheel nieuw gē-schā-pēn heeft. * Hij heeft de diepe schā-duw vēr-licht, * de sluier op-gē- hē- ven, * en licht geschonken aan wie eerst blīnd wā- ren, * en die Hem nu mogen aanschou-wēn * als dē Schēn-ker van hēt Līcht; ** en zij verkondigen Hēm aan de wē- rēld. ›

en drie stichieren uit het Mineon van de Heilige van de dag

Eer ... Nu en ...

t. 2 ‹ De Blindgeborene sprāk in' zich-zēlf: * Ben ik blind om de zonde van mijn †ou- dērs? * Werd ik zo geboren om te getuigen voor het ongeloof dēr vōl- ke-ren? * Ik ben niet in staat om te onderscheiden of het †dag is of nācht; * mijn voeten lijden van het stoten tegen de †stē- nēn. * Want de stralende zon heb ik nooit ge-zien, * noch Hem Die mij als Zijn ikoon ge-†schā- pen heeft. * Maar ik smeeek tot U, †Chrīs-tus Gōd: * Zie op mij neer en heb me-dē- lij- den mēt mij. ›

ZONDAG VAN DE BLINDGEBORENE

APOSTICHEN *de volgende stichieren uit de oktoich, toon 5*

∠ Door uw dierbaar Kruis, ó Christus, * hébt Gij de satan te schandè gemaakt, * en door uw Opstanding hebt Gij stomp gemaakt de prikkel dèr zón - de, * én ons gered uit de poortèn des doods. ** Û verheerlijken wij, o Eniggeborene. ≡

t. 5 ∠ Heer, er komt geen einde aan mijn zón-di- gen: * én ik toon geen bè-gríp, * hoezeer Uw menschenliefde mij be-gè- na- digd heeft. * ò- verwin mijn gebrekkig doorzicht, alleèn Al-goe- dè,** én ont-fèrm Û ò- ver mij. ≡

t. 5 ∠ Al het aardse hebt gij gé-ríng gè- acht, * én manhaftig weerstand geboden aan de kwel-lín-gen: * gij hebt u niet laten losrukken van de hoop der Gè- zé- gèn-dèn, * én zijt daardoor erfgenaam geworden van het Koninkrijk dèr Hè- mè- len, * ál- be-roemde Marte-lá-rén; * en omdat gij vrijmoedig voor God móogt tré- den, * Díe de Mèdélíj- dèn- de is, * bídt om vrede voor de wè-réld, ** én voor onze zielen om de grò- tè barm-hàr- tig- heid. ≡

Eer ... Nu en ...

PENTEKOSTARION

t. 2 < Toen Jesus langs de Tē- pel kwā- * vond Hij daar een mens die van geboorte af + blind wās. * Hij ont-ferm-de Zich over hem, * legde slijk op zijn +ō- gen en zei: * sta op, en was u in + Si- lo- ā. * Nadat hij zich gewassen had, werd hij zīen-de * en bracht + lōf aan Gōd. * Zijn bure- n zeiden: wie heeft uw ogen ge- +ō- pēnd, * die door geen der zienden konden worden gē- nē- zen? * Hij antwoordde: een Mens Die + Je- sus wordt ge-noēmd. * Deze zei tot mij: Was u in + Si- lo- ā. * Dat heb ik gedaan, en zo werd ik zīen-de: * Hij is in waarheid Die door Moses in de Wet de Mes- + si- as wordt ge-noēmd; * Hij is de Verlosser van on- zē zie- lēn. >

TROPAAR *van de Opstanding t. 5 Komt, laat ons aanbidden en bezingen ...*

THEOTOKION *Verheug u, ondoorschrijdbare poort des Heren ...*

METTEN

KATHISMA-ZANG *na de eerste psalm-lezing:*

t. 5 < Laat ons prijzēn hēt Krúis vān de Heer, * Zij- n heilig Graf met hymnen ē- rēn, * en Zijn Opstanding boven alles vē- hēer- lij- kēn. * Want als God heeft Hij de doden mede uit het grāf doen op- stāan, * ēn de heerschap-pij van de dōd * en de mach- t van de satan vē- nīe- tīgd: ** toen heeft Hij het Licht doen opgaan voor de be-wō- nērs van de hā- dēs. >

MAANDAG VAN DE BLINDGEBORENE

t. 5 < Laat ons waken en Christus tegé-moet gaan * mèt voldoende olie en stralende lam-pen, * opdat wij mogen binnentreden in de brui-lofts-zaal. * Want buiten de deur roept men tèver-geefs tot God:** Ont-ferm U o- ver ons. ≡

t. 5 < Heer, Uw heldhaftige Marté-lá- ren, * ver-langden vurig naar de kelk van Uw Lij- den: * zij lieten de genoegens van dit leven be- ne- den zich, * én werden deelgenoten van de En- gen. * Door hun gebeden, Chris-tus God, * schenk vrede aan on-zé zie- len,** én de gró-te barm-har- tig- heid. ≡

theotokion

t. 5 < Hemels mèt de En- gen, * én aards met de men-sen, * roepen wij met de stem der vreugde tot u, o Moe- der Gods: * Ver-heug u, Poort die wijder zijt dan de Hé- me- len; * ver-heug u, enige verlossing der aardge-bo-rè-nen; * ver-heug u, Reine, van genaden ver- vul- de, ** want gij hebt de Vlees ge-wor-den God ge- baard. ≡

na de tweede psalm-lezing:

t. 5 < Toen Gij, Barm-har- ti- ge, * vóór Uw Kruisiging en Opstanding voor-bij-trók, * riep een Blindgeborene harts-toch-telijk tot U: * Zoón van David, ont-ferm U over mij * schenk mij het licht der o- gen, * opdat ook ik U mag zien. * En met slijk van speeksel hebt Gij, o Woord, * zijn o- gen ge-zalfd,** én vol goedheid hebt Gij hem het licht ge-schón- ken. ≡ 2 x

Dan Nu wij Christus' opstanding aanschouwd hebben ..., *en psalm 50.*

PENTEKOSTARION

*Wat betreft de **Canons**: de Canon van het feest, met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Meneon, met vier in elke ode. Na de derde ode de kathedisma-zangen uit het Meneon; na de zesde ode het kondaak van de blindgeborene. Het **exapostilarion** van de blindgeborene.*

LOFPSALMEN vier stichieren:

t. 5 — Ofschoon, Heer, de wettelozen het graf hadden ver- ze-geld, * zijt Gij uit de groeve getreden, * zoals Gij geboren waart uit de Moeder Gods. * Uw onlichamelijke Engelen verstonden niet * hoe Gij het vlees hebt aangeno-men; * en onzichtbaar bleef Uw Op-standing * voor de soldaten die U bewaakten. * Want beide Mysteries zijn door hun verhevenheid verze-geld * voor het onderzoek van een ge-schapen verstand. * Maar Uw wonderen zijn geopenbaard aan ons * die in geloof het Mysterie aanbidden. * Schenk aan ons die U lo-ven * daarvoor de vreugde en de gro-te barmhar-tig-heid. = 2 x

t. 5 < Wee mij, waarom heb ik mij ge-lijk ge-maakt * aan de onvruchtbare vij-ge-boom, * zodat ik in angst moet le-ven, * voor de verdiende ver-vloe-king, * zo- dat ik omge-hou-wen wordt? * Hemelse Land-man, Chris-tus God, * geef dat mijn dorre ziel vrucht mag dra-gen; * neem mij aan als de Ver-lo-ren Zoon, ** en ont-ferm U o-ver mij. =

t. 5 ≤ Hoe gezegend zijn de heerscharen van de Hemelse Ko-ning: * de Martelaren die op de aarde ge-bo-ren zijn, * hebben gestreefd naar de rang van En-ge-len, * zij hebben immers geen acht geslagen op hun li-chaam, * maar werden door hun

MAANDAG VAN DE BLINDGEBORENE

lij-dèn * tot deelgenoot van de On-li-³ chá- me-lij- kèn. * Heer,
schenk ons om hun gé-bé- dèn ** de grò-tè barm-hà-
tig- heid. >

Eer ... nu en ...

t. 2 < Het gehele leven was voor de blin-² de een nacht,
* maar hij riep tot ⁺U, Heer: * open mijn ó- gen, * Zoon van
David, onze Ver-⁺lōs-sér, * opdat ik met allen Uw macht in
hymnen moge be-zin- gen. >

Gelezen Doxologie

APOSTICHEN

t. 5 < Zij die wél kōn-den zien, * zā- gen blindheid in de Blin-² dé, *
maar hun gemoed en hart en geest ver-duis-tèr- den, * toen ze
zijn misvormde ogen zā- gen. * Dreï-gend vra-gen zij: * Hoe
kunt ge als een der zienden het licht aan-schou- wèn, * tēr- wijl
ge toch van geboortè af blīnd zijt ge-weest, * zō- dat ge op straat
moest zitten bē-dē-lén? * Toen wees deze op Hem Die hēt licht
schenkt, * Die de lichten der wereld gé-schā- pèn heeft; * én
daardoor verkondigde hij Hem als de begīnloze Zoon van Gód, *
Die in de volheid dēr tij- den * als een Sterveling uit de Maagd
ver-sché- nèn is, * om- wille van Zijn innig mede-lij-dèn, ** én
dōor de Gód- de-lij- kē Geest. >

Zie op mij neer en ontferm U over mij.

t. 5 < Hoe zwaar was het lot van de Blinde. de * oñ- der de bewoners dèr wè-rèld, * wanneer hij door dè strá-tèn gìng, * tèr-wijl zijn voeten over de stènén strúi-kèl-dèn. * Eén stok moest hem dienen om nog iets te zièn; * daar-om haast hij zich nù * om zijn toevlucht te nemen tòt dé Schén-kèr van het licht, * Die hem de macht verleent om het licht tè zièn, * en met zijn ogen zijn Schepper te aàn-schou-wèn * Die eens de mensennatuur uit aardè gè-schá-pèn hàd, * náar Zijn eigen ikoon en ge-lìj-kè-nìs; * en Die hem nu met aarde en speeksel het licht der ogen gè-schón-kèn hàd, * zò- dat hij door Zijn medelijden de Zòn mòcht aàn-schou-wèn. >

Richt mijn schreden naar Uw Godsspraak.

t. 5 < Toen de Blinde het licht aàn-schou-wè, * zág hij het Woord van de Vá-dèr, * gevormd naar het beeld dèr mèn-sèn. * Hij zag ook de zòn, de lichtbrengende Dág-vòr-stin, * zò- als de andere sterve-lin-gèn, * en hij verheugde zich met gro-tè vreug-dè * o- ver het licht dat zijn pàdén ef-fèn-dè, * zò- dat hij gaan kon zòn-dèr gids. * En hij zag Hèm, Die hem vèr-licht hàd: * dè Zoon van God, * Die uit barmhartigheid Mens ge-wor-dèn wás, * en Die toch bleef wat Hij wás; * Die als God een Stér-vè-ling werd; * Die aannam wat Hij nòg nièt wás, * maar Die onvermengd de eèn-heid be-waar-dè. >

Eer .. Nu en ...

MAANDAG VAN DE BLINDGEBORENE

t. 5 Heer, langs de weg hebt Gij een mens ge-von-
den, * die van zijn geboorte af blind was. * De Leerlin-gen
vroegen zich af: * Mees-ter, wie heeft ge-zon- digd, * hij of
zijn ou-ders, * dat hij blind ge-bo- ren werd? * Maar Gij, mijn
Verlosser, hebt hun ge-ant- woord: * Het is niet omdat hij
ge-zon-digd heeft, * en evenmin zijn ou- ders, * maar opdat in
hem Gods werken ge-toond wor-den. * Want Hij heeft Mij ge-zon-
den * om werken te doen die niemand anders ver-rich-ten kan. *
Toen hebt Gij van speeksel slijk gemaakt om zijn ogen te zal-
ven, * zeg-gend: Ga, en was u in de vijver van Si-lo-a. * Toen
hij zich gewassen had, was hij ge-ne- zen, * en hij riep tot
U: * Ik ge-loof, Heer; * en hij aan-bad U. * Laat ook ons
daarom roe-pen:** ont-ferm U o- ver ons. >

de rest van de dienst, en de wegzending.

Noot

Alle gedrukte en sommige geschreven pentekostaria combineren de teruggave van pascha met het feest van de blindgeborene. Maar er zijn andere manuscripten met een alternatief gebruik, waarbij de teruggave van het feest van de blindgeborene op dinsdag, en de teruggave van pascha op woensdag gevierd wordt, zonder dat diensten gecombineerd worden (dit laatste mag beschouwd worden als meer exact, vgl. de apodosis van andere grote feesten.) In deze uitgave is alleen dit laatste gebruik opgenomen.

VESPERS

TERUGGAVE VAN HET FEEST VAN DE BLINDGEBORENE

HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:

t. 2 < De Blindgeborene sprāk in' zich-zelf: * Ben ik blind om de zonde van mijn [†]ou- ders? * Werd ik zo geboren om te getuigen voor het ongeloof dēr vol- ke-ren? * Ik ben niet in staat om te onderscheiden of het [†]dag is of nacht; * mijn voeten lijden van het stoten tegen de [†]stē- nēn. * Want de stralende zon heb ik nooit ge-zien, * noch Hem Die mij als Zijn ikoon ge[†]schā- pen heeft. * Maar ik smeeek tot U, [†]Chris-tus Gōd: * Zie op mij neer en heb me-dē- lij- den mēt mij. >

t. 2 < Toen Jesus langs de Tēm- pēl kwām, * vond Hij daar een mens die van geboorte af [†]blind wās. * Hij ont-fērm-de Zich over hem, * legde slijk op zijn [†]ō- gen en zēi: * sta op, en was u in [†]Si- lo- ā. * Nadat hij zich gewassen had, werd hij zīēn-de * en bracht [†]lōf aan Gōd. * Zijn bureu zeiden: wie heeft uw ogen ge- [†]ō- pēnd, * die door geen der zienden konden worden gē- nē- zen? * Hij antwoordde: een Mens Die [†]Je- sus wordt ge-noēmd. * Deze zei tot mij: Was u in [†]Si- lo- ā. * Dat heb ik gedaan, en zo werd ik zīēn-de: * Hij is in waarheid Die door Moses in de Wet de Mes- [†]si- as wordt ge-noēmd; * Hij is de Verlosser van on- zē zie- len. >

MAANDAG VAN DE BLINDGEBORENE

t. 4 ▷ Het gehele leven was voor de Blin-de een nacht, *
maár hij riep tot U, Heer: * ô- pèn mìn ó- gèn, * Zoon van
David, onze Ver-lös- - sér, * opdat ik met allen Uw macht in
hymnen mo-gè bè- zín- - gèn. ▷

en drie stichieren uit het Mineon van de Heilige van de dag

Eer ...

t. 5 ◁ Heer, langs de weg hebt Gij een mens ge-von-
den, * die van zijn geboorte af blind was. * De Leerlin-gen
vroë-gen zich af: * Mees-ter, wie heeft ge-zon- digd, * hij of
zijn ou-ders, * dat hij blind ge- bo- ren werd? * Maar Gij, mijn
Verlosser, hebt hun ge- ant- woord: * Hét is niet omdat hij
ge-zon-digd heeft, * en evenmin zijn ou- ders, * maar opdat in
hem Gods werken ge-toond wor-den. * Want Hij heeft Mij ge-zon-
den * om werken te doen die niemand anders ver- rich-ten kan. *
Toen hebt Gij van speeksel slijk gemaakt om zijn ogen té zal-
ven, * zeg-gend: Ga, en was u in de vijver van Si-lo-a. * Toen
hij zich gewassen had, was hij ge- né- zen, * en hij riep tot
U: * Ik ge-loof, Heer; * en hij aan-bad U. * Laat ook ons
daarom roe- pèn:** ont-ferm U o- ver ons. ▷

Nu en ...

/ De Rode Zee was eens de voorafbeelding * van de
 maagdelijke Bruid: * Daar spleet Mozes het wa-ter, * en
 hier is Gabriël de bedienaar van het wonder. * Toen heeft
 Israël droogvoets de diepte doorkruist * en nu heeft de
 Maagd zonder zaad Christus gebaard. * De zee bleef ontoe-
 gankelijk na Israëls doortocht * zoals de Vlekkeloze
 ongerept gebleven is * na de geboorte van de Emmanuël. *
 Gij, de Zijnde van alle eeuwigheid, * Die ons als Mens ver-
 schenenen zijt: ** God, ontferm U o- ver ons.

APOSTICHEN *de volgende stichieren uit de oktoich:*

/ Door uw dierbaar Kruis, ó Christus, * hebt Gij de satan te
 schande gemaakt, * en door uw Opstanding hebt Gij stomp
 gemaakt de prikkel der zón - de, * en ons gered uit de
 poorten des doods. ** U verheerlijken wij, o Eniggebo-
 rene.

De Heer is Koning, met heerlijkheid heeft Hij Zich bekleed;
 de Heer heeft Zich met macht bekleed en Zich omgord.

/ Gij Die aan het geslacht der mensen de Opstanding
 geschonken hebt, * zijt als een schaap ter slachtbank ge-
 voerd. * De vorsten der onderwereld sidderden * en de

MAANDAG VAN DE BLINDGEBORENE

poorten der tranen verheven zich. * Want binnen treedt de Koning der heerlijkheid, * Christus Die tot de geboeiden spreekt: Komt naar bui - ten, ** en tot hen die in de duisternis zijn: Komt tot het Licht. ˘

Want Hij heeft de wereld gegrondvest, zij zal niet wankelen.

˘ Welk een verwondering! * De Schepper der onzichtbaren lijdt in het vlees * uit liefde tot de men - sen, * en staat op als de onsterflijke. * Komt alle stammen der volkeren om Hem te aanbidden. * Want door zijn barmhartigheid zijn wij uit het bedrog bevrijd * en leerden de Ene God ** in drie Personen te bezingen en te verheer - lijken. ˘

Uw Huis, Heer, past heiliging tot in lengte van dagen.

˘ Gij zijt vlees geworden * en hebt toch de hemelen niet verlaten, Verlosser, Christus. * U verheerlijken wij met onze zang. * Want om ons hebt Gij kruis en dood op U genomen * als menslievende Heer. * De poorten der hades hebt Gij verbrij - zeld. * En zijt na drie dagen opgestaan ** om onze zielen te verlos - sen. ˘

Eer ... Nu en ...

PENTEKOSTARION

t. 8 < Geestelij-ké Zòn òn òn der Gé-ré-ch-tig- hēid, * Cĥris-
tus òn- ' zē Gōd, * Dīe door Uw zui-vē- rē aān-rā- kīng * hēm
die vanaf de moederschoot vān hēt līcht was bē-rōofd, * zō- wel
inwendig als uitwendig de ogen ge- ō- ' pēnd hēbt; * straal ook in
de ō- gēn vān òn- zē zīel, * ēn maak ons tot zonen vān dé
vōl- lē dāg, * ōp- dat wij vol geloof tot U mogen rōe- ' ' pēn: *
Vrīēnd òn mēn- ' sēn, ** hōē rījk en onzegbaar is Uw barm-
hār- tigheid ō- vēr òns. <

TROPAAR *van de Opstanding t. 5 Komt, laat ons aanbidden en bezingen ...*

THEOTOKION *Verheug u, ondoorschrijdbare poort des Heren ...*

METTEN

KATHISMA-ZANG *na de eerste psalm-lezing:*

t. 5 < Laat ons prijzēn hēt Krūis vān de Heer, * Zijñ heilig Graf
met hymnen ē- ' rēn, * en Zijn Opstanding boven alles vēr-heēr-
lij- kēn. * Wānt als Gōd heeft Hij de doden mede uit het grāf
doēn ōp- stāan, * ēn de heerschāp-pij vān de dōod * en de māt
vān de satan vēr-nīe- ' tīgd: ** tōēn heeft Hij het Licht doen
opgaan voor de be-wō- nērs vān de hā- ' ' dēs. >

DINSDAG VAN DE BLINDGERORENE

Eer ... t.5 < Heer, Gij liet U rekenen onder dé dō- dēn, *
Die Zelf de Dood ge-dōōd hébt. * In een Graf zijt Gij bij- gē-
zēt, * Die de graven hébt leēg-gē- maakt. * Op de aarde bewaakten
sol-da-tēn Uw Graf, * terwijl Gij onder dē aar- de * dē sinds
alle tijden gestorvenen hébt op- gē- wekt.** Al- machtige, onvat-
bare Heer, e- ré zij U. >

Nu en ... t. 5 < Verheug u, heilige berg, die door God
bé-trē- dēn is; * ver-heug u, levend braambos dat in het vuur niet
ver-brānd-dē; * verheug u, enige brug die tussen God en de wereld
gē- slā- gen is, * die de gestorvenen naar het eeuwige Lé- ven
leidt; * ver-heug u, vlekkeloos reī-nē Maagd, * die in het geheel
geen huwelijk gē- kēnd hébt, * mǎar toch ter wē- rēld hebt
ge-bracht ** dē Ver-lōs- sing onzer ziē- lēn. >

na de tweede psalm-lezing

t.5 < Hij Die mede-eeuwig is met dé Vā- der en de Geest, *
ēn Die Zichzelf als met een gewaad, met licht heeft bē-klēēd, *
heeft nū, in Zijn liēf-de vōor ōns, * Zich-zelf bekleed met ōnzē
mēn-sēn-na-tuur. * Mǎar als God is Hij niet beperkt door de
wet-tēn dēr stōf, * zodat Hij zelfs dē ō- gen ver-licht, ** vān
hem die vanaf de mōe-dēr- schoot van het licht wās bē-roōfd. >

2 x

Dan Nu wij Christus' opstanding aanschouwd hebben ..., *en psalm 50.*

PENTEKOSTARION

Wat betreft de **Canons**: de Canon van de Blindgeborene, met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Meneon, met vier in elke ode. Na de derde ode de kathisma-zangen uit het Meneon; na de zesde ode het kondaak en ikos van de blindgeborene. Het **exapostilarion** van het de Blingeborene.

LOFPSALMEN vier stichieren:

t. 5 — Ofschoon, Heer, de wettelozen het graf hadden ver- ze-
geld, * zijt Gij uit de groeve getreden, * zoals Gij geboren waart
uit de Moeder Gods. * Uw onlichamelijke Engelen verstonden
niet * hoe Gij het vlees hebt aangenomen; * en onzichtbaar bleef
Uw Op-standing * voor de soldaten die U bewaakten. * Want
beide Mysteries zijn door hun verhevenheid verzegeld * voor het
onderzoek van een geschapen verstand. * Maar Uw wonderen
zijn geopenbaard aan ons * die in geloof het Mysterie aanbidden. *
Schenk aan ons die U lo- ven * daarvoor de vreugde en de gro-te
barmhar- tig- heid. —

t. 5 — Heer, Gij hebt de ijzeren grendels verbrij- zeld, * en de
eeuwige boeien verbroken. * Gij zijt opgestaan uit het graf: *
slechts de doeken zijn achtergelaten als de getuigen van Uw rust
in het graf, * waar Gij drie dagen in de grot bewaard werd. * Gij
zijt toen vooruitgegaan naar Ga-li-le-a: * groot is Uw erbarmen,
onvatbare Ver-los- ser; * ontferm U on-zer en red ons. —

t. 5 — De Vrouwen zijn naar het Graf ge-sneld * om U nog
eenmaal te zien, o Christus, * Die zozeer voor ons ge-le- den
hebt. * Doch inplaats daarvan ontmoetten zij de En- gël, *

DINSDAG VAN DE BLINDGERORENE

gezet en op de steen die afgewenteld was, * en die tot haar zei: de:
* Verkondigt aan de Leerlingen de Opstanding ** van Hem Die
onze zielen uit de do-den verlost. —

t. 5 — Zoals Gij, Heer, getreden zijt uit het verze-gel-de graf, *
zijt Gij ook bij Uw Leerlingen binnengegaan, * ondanks de
gesloten deu-ren, * om hun de wondeteken en té to-nen *
van het lichaam dat Gij aangenomen had, lankmoedige Verlosser. *
Gij hebt geleden als Zaad van Da-vid, * maar als de Zoon van
God bevrijdt Gij heel de we-reld. * Groot is Uw barmhartigheid,
onvatbare Verlosser: ** ontferm U on-zer en red ons. —

Eer ... Nu en ...

t. 8 < Wie zal Uw macht ver-ha-len Chris-tus? * of
de me-nigte van Uw wōn- de-ren? * In twee-vou-di-ge We-
zen-heid * hebt Gij U doen aan-schou-wen op aar-de; * en op
tweevoudige wij- ze * hebt Gij aan de zieken ge-nē-zing
ge-schōn- ken. * Want niet slechts de ogen van het li- chaam *
hebt Gij ge-opend bij de Blindge-bō- re-ne, * maar ook de
ō- gen van zijn ziel. * Daar-om beled hij U als de ver-bōr-gen
God, ** Die aan al-len het grō-te er-bar-men schenkt. <

Gelezen Doxologie

APOSTICHEN

t. 5 < Licht-breⁿ-geⁿ-de glans * z^a-gen zij stralen op de Sab^b-bat * over de lichtbrengen-de Blin⁻ de; * m^aar zij die te zeer ge⁻hecht wa⁻ren * aan de Wet van Mo⁻sès, * blij⁻ven blind in hun hart, * om-dat zij de schaduw ni^et be⁻mer⁻k^en, * di^e de Wet ver⁻slui⁻ert. * Daarom zagen zij niet de Licht-schen⁻ker, * Die door Zijn woord de Sabbat ge⁻scha⁻p^en heeft, * en Die in het bad de Blinde zien⁻de m^aakt * door een nieuwe schepping uit stof en sp^eek⁻sel. * La⁻ten wij ons daarom met hem ver^eeen⁻zel⁻vi⁻gen, * z^o-dat ook wij God m^ogeⁿ zien, * met het schouwen dat ons door de Machtige ge⁻schon⁻k^en w^or^dt, ** w^aar⁻door de blindheid der op zichzelf ver⁻trou⁻wenden be⁻scha⁻amd w^or^dt ge⁻ma⁻akt. >

Zie op mij neer en ontferm U over mij.

t. 5 < Het licht breekt aan * v^oor de Blinde die zoveel ge⁻le⁻deⁿ h^ad * toen hij in het duister moest gaan, in de nacht der blind⁻heid. * Na⁻ dat hij zich op goddelijk bev^el ge⁻was⁻sen had * in het water van Si⁻lo⁻am, * ontving hij het licht der o⁻gen. * Daar⁻door is hij zelf een Dra⁻ger van licht, * t^er⁻wijl de be⁻hoe⁻ders van de Wet * door hun lief⁻de voor de duis⁻ter⁻nis * ge⁻heel ver⁻blind wa⁻ren; * in dit duister straalt hel⁻der het licht * dat van de genezen Blind^e uit⁻ga⁻t, * en doet weer dui⁻de⁻lijk zien * wat in de Schrift door de lettera⁻anbidding ver⁻duis⁻ter⁻d was, ** d^oor de blijde glans die uit⁻ga⁻t van het God⁻de⁻lijk Wo^ord. >

DINSDAG VAN DE BLINDGEBORENE

Richt mijn schreden naar Uw Godsspraak.

t. 5 < Het hoogtepunt van het stralen-de Licht * ging op voor de Blind-de, * nadat hij inwendig verlicht was door het licht der kennis van God. * En hoewel hij eerst blind geweest was naar lichaam en ziel, * erkent hij nu de Schenker en Schepper van het licht, * Die uit het graf is opgestraald op de derde dag, * en Die heel de aarde vreugdig verlicht door Zijn Op-standing. * Daaruit straalt een herscheppend Licht * voor hen die gevangen waren in de duisternis: * de stervelingen die op de aarde geboren zijn; ** omwille van Zijn medelijden en grote barmhertigheid. —

Eer... Nu en ...

t. 8 < Gij Die uit barmhertig ge goedheid, * het vlees hebt aangenomen, Christus tus God, * Gij hebt de Blindge-borene, * die van het licht beroofd was vanaf de moeder-schoot, * in Uw onzegbare barmhertigheid * waardig geacht voor het goddelijk Licht, * doordat Uw Scheppershanden zijn ogen aanraakt. * Verlicht nu ook, Schenker des Lichts, * de zinnen van onze ziel, ** als de alleen Vrijge-vige. <

De rest van de dienst en de wegzending.

Hiermee is het feest van de Blindgeborene teruggegeven.

PENTEKOSTARION

9^e Uur: zoals gewoon, met de drie psalmen, tropaar t. 5 en kondaak van de blindgeborene

VESPERS VAN DINSDAG

Volgens het (gedrukte) Typikon van de Grote Kerk, vanaf deze avond tot morgenavond geen lezingen uit het Psalter. De Uren, Completen en Mesonyktikon en ook het Negende Uur van de komende dag, worden gelezen zoals in de Stralende Week na Pasen. De Canon van het voorfeest van Hemelvaart wordt weggelaten, of gezongen, als de overste het zo wil.

In plaats van het gebruikelijke Gezegend is onze God ... zegt de priester: Eer aan de Heilige, wezensene ... P: Christus is opgestaan ... 3x, dan K 3 x, vervolgens:

P Dat God verrijze en dat Zijn vijanden verstrooid worden;
dat zij die Hem haten mogen vluchten voor Zijn aangezicht

K - Christus is opgestaan uit de doden,
de dood vertredend door Zijn dood,
en aan hen in de graven schonk Hij het leven.

P Dat zij verdwijnen zoals rook verdwijnt; zoals was smelt voor het vuur.

K - Christus is opgestaan ..

P Zo mogen de zondaars ten verderve gaan voor het aanschijn van God,
maar mogen de rechtvaardigen zich verheugen.

K - Christus is opgestaan ..

P Dit is de dag dien de Heer gemaakt heeft, laten wij daarop juichen en ons verheugen.

K - Christus is opgestaan ..

P Eer aan de vader, de Zoon en de Heilige Geest.

K - Christus is opgestaan ..

P Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

K - Christus is opgestaan ..

P begin: - Chris- tus is op ge staan uit de do - den,
de dood ver- tre - dend door Zijn dood,

DINSDAG IN DE ZESDE WEEK

K en aan hen in de graven schonk Hij het leven.
Vredeslitanie

HEER IK ROEP ... *6 stichieren van de opstanding, toon 1*

_ Neem aan onze avondgebe - den * o heilige Heer, * en
schenk ons de vergeving van onze zonden ; * immers Gij
alleen ** toont aan de wereld de Opstanding. _

_ Komt alle volkeren rondom Si - on, * en geeft eer aan
Hem Die uit de doden is opgestaan, * want Hij is onze God,
** Die ons bevrijd heeft van onze misdaden. _

_ Komt alle volkeren, * laat ons Christus bezingen en aan-
bid - den * en zijn Opstanding uit de doden verheerlijken, *
want Hijzelf is onze God, ** Die de wereld uit het bedrog
van de vijand heeft bevrijd. _

Anatolitische stichieren:

_ Dat de gehele schepping zich verheu - ge * en de hemel
jubele, * en alle volken in de handen slaan, * want Christus
onze Verlosser heeft onze zonden aan het Kruis gehecht, *
Hij heeft de dood gedood, * en ons het leven geschon - ken.
** Hij richt de gevallen Adam op als de Menslievende. _

PENTEKOSTARION

_ Hij die in het vlees * vrijwillig om onzentwille leed,
* gekruisigd werd en begraven is, * en opgestaan uit de do-
- den, * Hem willen wij loven en zeggen: * Bevestig o
Christus uw Kerk in de Orthodoxie, * en maak ons leven
vreedzaam, ** want Gij zijt goed en menslie - vend. _

_ Staan - de aan het graf dat het Leven omsloten houdt * prij-
zen wij met onwaardige mond, * uw onzegbare barmhartig-
heid, Christus onze God, * want zonder zon - de * hebt Gij
kruis en dood ondergaan, * om aan de wereld de opstanding
te schen - ken ** als de Menslievende. _

Eer ...

_ Het met de Vader medeaanvangloze en mede-eeuwige
Woord, * dat onzegbaar getreden is uit de schoot der Maagd,
* dat om ons vrijwillig kruis en dood op Zich nam * en in
heerlijkheid is opgestaan, * Hem willen wij loven en zingen:
Levenschenkende Heer, ** ere zij U, de Verlosser van onze
zie - len. _

Nu en ..

_ Laat ons haar, die uit de mensen stamt en de roem is der
gehele we - reld, * Die de Heer gebaard heeft en de poort des
hemels is, * de Maagd Maria bezingen. * Zij is het loflied
der lichaamlozen en sieraad der gelovigen. * Want zij bleek

DINSDAG IN DE ZESDE WEEK

te zijn een hemel en de tempel Gods. * Zij heeft de scheids-
muren der vijandschap omvergewor -pen * de vrede
gebracht en het Rijk geopend. * Door haar te bezitten als
anker des geloofs, * heb - ben wij ook, uit haar gebo - ren, *
de Heer die voor ons strijdt. * Wees daarom getroost, wees
getroost, o volk van God, * want Hij zelf zal onze vijanden
bestrij - den; ** want Hij is mach - tig. _

Intocht, Vreugdevol Licht ..., Prokimen van de dag.

Dringende Litanie, Verwaardig ..., Vragende Litanie

APOSTICH *toon 1*

_ Door uw lijden, o Christus, * zijn wij uit het lijden bevrijd,
* en door uw Opstanding * zijn wij uit het bederf gered. **
Heer, ere zij U. _

PAASHYMNEN

$\frac{mi}{\rightarrow do -}$
(sol)

Dat God ver - rij - ze, en dat Zijñ vij - an - den ver -
strooid wor - den.

Pa - scha, het hei - lig Pa - scha is ons he - den ge - o -
pen - baard, het nieu - we hei - li - ge Pa - scha; het
my - stie - ke Pa - scha; het roem - vol - le Pa - scha;
Pa - scha: Chris - tus de Ver - los - ser; het smet - te - lo -
ze Pa - scha; het gro - te Pa - scha; Pa - scha
der ge - lo - vi - gen; Pa - scha dat de poort van het pa -
ra - dijs voor ons o - pent; Pa - scha, dat al - le ge -
lo - vi - gen hei - ligt.

Zo - als rook ver - dwijnt, mo - gen zij ver - dwij - nen.

Komt, gij vrou - wen, brengt de blij - de bood - schap
 van het - geen gij hebt aan - schouwd, en zegt aan Si -
on: Ont - vang van ons de vreug - de - vol - le ver - kon -
di - ging van de Op - stan - ding van Chris - tus. Ver -
heur u en dans, en ju - bel Je - ru - za - lem, nu gij
Chris - tus, de Ko - ning, als een Brui - de - gom zag
 tre - den uit het graf.

Zo zul - len de zon - daars ver - gaan voor Gods aan - ge -
zicht, maar de recht - vaar - di - gen zul - len zich ver - heu -
gen.

DINSDAG IN DE ZESDE WEEK

Toen de My - ron - draag - sters vroeg in de mor - gen,
bij het graf van de Le - ven - schen - ker kwa - men,
von - den zij een En - gel, die op de steen was ge - ze -
- ten, die hen toe - sprak, en zei : Waar - om zoekt gij
de Le - ven - de bij de do - den? Waar - om be - weent
gij de On - be - derf - lij - ke in het be - derf ? Gaat
heen en ver - kon - digt het aan Zijn Leer - lin - gen!

Dit is de dag die de Heer ge - maakt heeft, la - ten wij daar
- op jui - chen en ons ver - heu - - - - gen .

Pa - scha; het vreug - de - vol - le Pa - scha; Pa - scha
des He - ren; het eer - bied - waar - di - ge Pa - scha is
ons ver - sche - nen; Pa - scha, laat ons el - kaar vol
vreug - de om - hel - zen. Pa - scha, ver - los - sing van
de droef - heid; want als uit een bruids - ver - trek, is
Chris - tus he - den op - ge - straald uit het graf. Hij ver -
- vul - de de vrou - wen met vreug - de en zei: Ver -
kon - digt het aan de A - pos - te - len.

Eer aan de Va - der, de Zoon en de Hei - li - ge Geest,
nu en al - tijd en in de eeu - wen der eeu - wen. A - men.

PENTEKOSTARION

Dag der Op - stan - ding, laat ons stra - lend zijn ter e -
re van het gro - te feest, en laat ons el - kaar om - hel -
- zen. Broe - ders, laat ons ook zeg - gen tot hen die
ons ha - ten: La - ten wij al - les ver - ge - ven om - wil
- le der Op - stan - ding , en zo roe - pen:
Chris - tus is op - ge - staan uit de do - den, door
Zijn dood ver - treedt Hij de dood en schenkt het
le - ven aan hen in het graf!

hierna drie keer het **PAASTROPAAR** en de wegzending

METTEN - WOENSDAG IN DE ZESDE WEEK

Met uitzondering van het synaxarion, is de Metten precies zoals op het feest van Pasen.

TERUGGAVE VAN PASCHA DE LITURGIE

PAASANTIFONEN, zie *Pascha* p. 3-5

INTOCHT

In de kerken looft God de Heer,
Gij die zijt uit de bronnen van Israël.

- Red, o Zoon Gods, Die opgestaan zijt uit de do - - - den,
ons die tot U zingen, Allelu - ja.-

Paastropaar 3x, Hypakoï :

⌞ Toen de gezellinnen van Mariá * voor de morgen kwamen,
* en de steen van het graf afgewenteld vonden, * hoorden
zij van de en - gel; * wat zoekt ge Hem Die woont in het
onvergankelijk Licht, * als mens temidden der doden? * Zie
hier is het lijn - waad; * spoed u, en verkondig aan de
kós - - mos, * dat de Heer werd opgewekt, * na de dood
gedood te heb - ben; * Hij toch is de Zoon Gods, ** Die
redt het geslacht der men - sen. ⌞

Kondaak van Pasen

t.8 - Of- schoon Gij neergedaald zijt in het graf, Gij die on-
sterf- lijk zijt, * hebt Gij toch de macht der hel vernie-
tigd, * en zijt als Overwin- naar ver- re- zen, o Chris- tus, on- ze
God. * Tot de My- rondraagsters hebt Gij ge- zegd: ver- heugt
u. * Uw A- pos- telen hebt Gij vre- de ge- schon- ken. *
Geef aan de ge- val- le- nen Ver- rij- ze- nis. ⌞

PENTEKOSTARION

i.p.v. Trisagion : Gij allen die in Christus zijt gedoopt ...

PROKIMEN van Pascha toon 8

ps.117

fa re DIT IS DE DAG DIE DE HEER GE- MAAKT HEEFT;
LATEN WIJ DAAROP JUICHEN EN ONS VER- HEU- GEN.

Belijd de Heer, want Hij is goed;
in eeuwigheid duurt Zijn erbarmen.

APOSTEL § 41 Hand 18 : 22-28 In die dagen, toen Paulus te Caesaréa aankwam ...

ALLELUIA toon 4

ps. 101

mi do - AL - LE - LUJA, ALLELU - JA, AL - LE - LU - JA.

Heer, sta op, om U over Sion te ontfermen. Het is tijd om voor haar
barmhartig te zijn: het uur is gekomen.

De Heer heeft uit de hemel neergezien op de aarde, om het zuchten
der gevangenen te horen, om de kinderen der vermoorden te bevrijden.

WOENSDAG IN DE ZESDE WEEK

EVANGELIE

Joh § 43

Joh 12 : 36-47

De Heer zeide tot de Joden die bij Hem gekomen waren: Geloof in het licht

i.p.v. Waarlijk het is waardig :

De engel riep uit tot de Hoog - begenadigde: * Verheug
u, reine Maagd, en weer zeg ik: verheug u, * want, zie,
uw Zoon is opgestaan, ten derde dage uit het graf. (☺)

Wees stralend, wees stralend, * vol licht Nieuw
Jeruzalem, * over u is opgegaan des Heren heerlijkheid. *
Dans nu en jubel Si - on; * en Gij, o Moeder Gods,
verheug en verblijd u, ** want zie uw Zoon is op - ge-
staan. ☺

COMMUNIEVERS van Pascha:

Ontvangt het Lichaam van Christus,
proeft van de Bron der Onsterfelijkheid.

en verder zoals op Pascha , zie p. 8



DE HEMELVAART VAN ONZE HEER EN GOD EN VERLOSSER JEZUS CHRISTUS

WOENSDAG VAN DE ZESDE WEEK

KLEINE VESPERS

HEER IK ROEP ... *vier stichieren van het feest:*

t. 6 – De Heer is opgenomen in de hē- mēl * óm aan de wereld de Trooster te zēn- _ dēn: * dē hemelen maakten Zijn trōon gē- rēed, * én de wolken Zijn wē- gēn. * Dé Engelen zijn verbaasd nu zij boven zich een Mēns zien ge-stēld; * dē Vader neemt Hēm wēer op, * Dīe steeds als de Mede-eeuwige in Zijn schōot ver-blijft; * dē Heilige Geest beveelt aan al Zijn En- gē- lēn: * vēr-heft, o Vorsten, uw pōor- _ tēn! * Ál- le volkeren klapt in de hān- dēn, * wānt Christus is daarheen opge-stē _ gēn, * vān- / wāar Hīj ge-kō- mēn wās. –

t. 6 – Heer, de Cherubim stonden verbaasd over Uw Hē- mēl- vaart, * toēn zij op de wolken U zagen op- stij- gēn, * Dīe als God boven hen ge-zē- tēld īs. * Ook wij ver-heēr-lijken Ū * óm Uw grote barm-har-tīg-heid: * Hēer, ē- _ rē zīj Ū. –

t. 6 – Nu wij op de heilige bergen Uw Opvaart mochten aan-schōu-wēn, * ó Christus, Afglans der heerlijkheid van de Vā- dēr, * prīj-zen wij Uw lichtstralend aān-gē- zīcht. * Wij aanbidden Uw heilig Līj- dēn; * wīj vereren Uw Op- stān-dīng; * én ver-heerlijken Uw heerlijke Hē- mēl- vaart: * ont- / fērm Ū ò- vēr ons. –

PENTEKOSTARION

t. 6 – Heer, toen Uw Apostelen aan-schouw-dén * hóe Gij op de wolken ten he- mel voér, * Lé- venschenker Chris- tús, * wa- ren zij van droef-heid ver-vuld, * én onder tranen riepen zij we- nend út: * Meés-ter, laat niet ons als wezen ach- ter, * die Gij als Uw dienaren, Barm-hàr- ti- gé, * vól medelijden hebt lief-ge- had; * máar zend ons, zoals Gij be-loofd hebt, * Uw Al-hei- lige Geést, * de Verlichter ván ón- zé zìe- len. –

Eer ... Nu en ...

t. 6 – Heer, toen Gij het Mysterie van Uw voorzienigheid ver- vuld had, * brácht Gij Uw Leerlingen op de O-lijf- berg, * én zie, toen hebt Gij de ruimte der hemelen door-schrè- den, * Gij Die uit liefde voor mij arm ge-wór-den zìjt, * én ook voor mij daarheen opge-ste- gen zìjt, * ván-waar Gij U niet ver-wìj- dèrd had. * Zènd ons nu Uw Hei- lige Geést, * de Verlichter ván ón- zé zìe- len. –

APOSTICHEN *toon 1*

t. 1 < Hoewel Gij opstijgt naar dè hé- mel, * vanwaar Gij ge- ko- mén zìjt, * láát, Heer, ons niet als wezen ach-ter, * máar dat Uw heilige Geest ó- ver óns kó- me, * Díe de vrede brengt aan dè wé- reld. * Toon aan de kinderen der mensen de wèr-ken ván Uw mäch, * Héer, Die de Vriend der mèn-sen zìjt. ≧

God is omhooggestegen onder gejuich: de Heer onder bazuin- geschal.

t. 1 < Gij zijt opgestegen, Christus, naar Uw beginlo-ze Va- der,
 * hoewel Gij Zijn oneindige Schoot nooit ver-la- tén hād. *
 Niets hoefden de hemelse Machten toe te voegen aan het Tri-
sà- gi- òn, * wánt oòk na dé Vlees-wòr-dìng * héb-ben zij in U
 dezelf-dè Zoón her-kend, * de eenige Zoon van de Va- dèr. *
 In Uw overgrote barm-hàr-tig-hèid, * ónt-ferm U ò- ver òns. >

Alle volkeren, klapt in de handen; juicht voor God met
 vreugdekreten.

t. 1 < Uw Engelen, Heer, zeiden tot Uw A- pòs-te-len: * Mannen
 van Gali-lè- a, * wát staat ge op te zien naar de hè- mèl? *
 Chrís-tus Gòd, Die u ver- la- tén heeft * óm op te gaan naar
 dè hè- mèl, * zal op dezelfde wijze vandaar te-rug-kó- mèn; *
 diént Hem in heiligheid en recht-vaàr-dìg-hèid. >

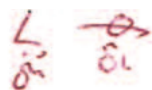
Eer ... Nu en ...

t. 2 < Uit vrije wil zijt Gij ge-bó- rèn, * en volgens Uw eigen
 ver-⁺lañ- gèn * zijt Gij op aarde ver- sché- nen. * Onze God, Gij
 hebt in ons vlees ge-⁺lè- dèn, * Gij zijt uit de doden ⁺òp- ge-
 stään, * na de Dood te hebben ver-tré- den. * Gij zijt ten hemel
 opgestegen in ⁺hèer-lijk-héid, * Gij Die het heel-⁺al ver-vult; *
 en Gij hebt Uw Goddelijke Geest ge- zón-den * óm Uw Godheid
 te bezingen en te ver-hèer- lij- kèn. >

PENTEKOSTARION

Tropaar van Hemelvaart

4e toon



(M) — — — — — (B) — — — — —
 - Gij zijt op - ge - no - men in heer - lijk - heid, Chris -
 tus on - ze God, en Gij ver - blijd - de Uw leer -
 lin - gen door de be - lof - te van de Hei - li - ge
 Geest; Gij ver - ze - ker - de hen door Uw ze - - -
 gen, dat Gij de Zoon zijt van God, de Ver - los -
 ser van de we - - - reld - . *wegzending*

GROTE VESPER

Na psalm 103 : **HEER IK ROEP ...** tien stichieren, d.w.z. elke stichier herhalen

t. 6 — De Heer is opgenomen in de hē- mēl * óm aan de wereld
 de Trooster te zēn- den: * dé hemelen maakten Zijn trōon
 gē- rēed, * én de wolken Zijn wē- gēn. * Dé Engelen zijn ver-
 baasd nu zij boven zich een Mens zien ge-stēld; * dé Vader neemt
 Hēm wēer òp, * Dīe steeds als de Mede-eeuwige in Zijn schōot
 ver-blijft; * dé Heilige Geest beveelt aan al Zijn En- gē- lēn: *
 vēr-heft, o Vorsten, uw pōor- tēn! * Al- le volkeren klapt
 in de hān- dēn, * wānt Christus is daarheen opge-stē — gēn, *
 vān- wāar Hīj ge-ko- mēn wās. — 2 x

t. 6 — Heer, de Cherubim stonden verbaasd over Uw Hē- mel-
 vaart, * toēn zij op de wolken U zagen op- stij- gēn, * Dīe als
 God boven hen ge-zē- tēld īs. * Oók wij ver-heēr-lijken U * óm
 Uw grote harm-har-tīg-heid: * Hēer, é- — rē zij U. — 2 x

t. 6 — Nu wij op de heilige bergen Uw Opvaart mochten aan-
 schou-wen, * ó Christus, Afglans der heerlijkheid van de Va-
 der, * prij-zen wij Uw lichtstralend aan-gè- zìcht. * Wij aanbidden
 Uw heilig Lij- den; * wij vereren Uw Op- stàn-ding; * én ver-
 heerlijken Uw heerlijke He- mel- vaart: * ont- ferm ù ò- ver
 ons. — 2 x

t. 6 — Heer, toen Uw Apostelen aan-schouw-dén * hóc Gij op
 de wolken ten he- mel voer, * Lé- venschenker Chris- tús, *
 wa- ren zij van droef-heid ver-vuld, * én onder tranen riepen
 zij we- nend uit: * Mees-ter, laat niet ons als wezen ach- ter, *
 die Gij als Uw dienaren, Barm-har- ti- gé, * vol medelijden hebt
 lief-gè- had; * maar zend ons, zoals Gij be-loofd hebt, * Uw
 Al-hei- lige Geest * de Verlichter van on- ze zie- len. — 2 x

t. 6 — Heer, toen Gij het Myserie van Uw voorzienigheid ver-
 vuld had, * bracht Gij Uw Leerlingen op de O-lijf- berg, * én
 zie, toen hebt Gij de ruimte der hemelen door-schre- den, *
 Gij Die uit liefde voor mij arm ge-wor-den zijt, * én ook voor
 mij daarheen opge-ste- gen zijt, * van-waar Gij U niet ver-wij-
 dèrd had. * Zènd ons nu Uw Hei- lige Geest, * de Verlichter
 van on- ze zie- len. — 2 x

PENTEKOSTARION

Eer ... Nu en ... *toon 6 obichod*

Zòn-der de schoót van de Vader te verlaten, zoetste Jē- sūs, *
hébt Gij onder de aardbewoners als Mēns gē- leēfd; * én he-dén
zijt Gij vanaf de O- lijf- berg * in heēr-lijkheid opgestegen
naar de Hē- mel. * Daar-door hebt Gij onze gevallen natuur
mede opgeheven, Me-dē- lij- dēn- dē, * én deze in Ú doen
zete-lēn naast dé Vā- dē. * De hē- melse scharen der Lichaam-
lō- zēn * vēr-baasden zich over dit wōn- dē * én vēr-hiē-
ven Uw lief-dē tot dé mēn- sēn. * Wij hier op aār-de smeken
te-za-mēn met hēn, * tēr-wijl wij Uw Ne-dē- dā- līng tot òns, *
én dé Hē- melvaart omhoog vēr-heēr- lij- kēn: * Gij Die
bij Uw Hē- melvaart Uw Leer-līn- gēn, * zó- wel als haar die U
gē- bō- rēn hēeft, * vēr-vuld hebt mēt grēn-zelo-zē vřēug- dē, *
maak door hūn ge-bē- dēn * oók òns deēl-āch- tīg * aan
dé vřēug-de dēr Uit- vēr-kō- re- nēn, * dóór Úw grō-te barm-
hā- tīg- hēid. —

INTOCHT , *Vreugdevol Licht ..., Prokimen van de dag.*

LEZINGEN

Lezing uit de Profetie van Jesaja

(2 : 2-3)

Dit zegt de Heer: In het laatste der dagen zal de Berg des Heren heerlijk zijn; Gods woning zal opgericht worden op de top der bergen, en hoog verheven zal deze zijn boven alle heuvelen. En alle naties zullen er samenstromen, want talrijke volkeren zullen komen en zeggen: Komt, laat ons gaan naar de Berg des Heren, naar het Huis van Jacobs God: Hij zal ons Zijn wegen leren, en wij zullen daarop wandelen.

Lezing uit de Profetie van Jesaja

(62 : 10-63:3, 7-9)

Zo spreekt de Heer: Trekt uit door Mijn poorten en baant een weg voor Mijn volk. Verwijdert de stenen van hun pad; heft een banier op over de volken. Want dit laat de Heer weten tot aan de einden der aarde: zeg tot de Dochter Sion: Zie, uw Verlosser is gekomen, en Hij heeft Zijn beloning en Zijn werk voor Zijn aangezicht. En zij zullen genoemd worden: een heilig volk, dat vrijgekocht is door de Heer. En gij zult heten: een uitgelezen Stad, en niet langer: de Verlatene.

Wie is Hij, Die van Edom komt, met scharlaken klederen van Bosra? Is Hij niet schoon in Zijn gewaad, met kracht omgord? En Ik spreek over gerechtigheid en oordeel tot Verlossing.

Waarom zien Uw klederen zo rood? waarom is Uw gewaad als van de treders in de wijnpers? Zie, Ik ben met droesem bespat: uit al de natiën is er niemand mét Mij. Want Ik heb hen vertrapt in Mijn toorn, hen stukgeslagen als aardewerk, en hun bloed over de aarde uitgegoten.

Maar ik herinnerde mij de barmhartigheid des Heren; ik zal Zijn weldaden verkondigen en Hem lof zingen voor alles wat Hij ons vergolden heeft. Want de Heer is een rechtvaardig Rechter voor het Huis van Israel: Hij straft ons met barmhartigheid, en volgens de overvloed van Zijn gerechtigheid. Want Hij heeft gezegd: Is dit niet Mijn volk? Zij zijn Mijn kinderen, en zij zullen niet trouweloos zijn.

Zo is Hij hun tot heil geworden in al hun kwellingen. Niet een gezant, noch een boodschapper, maar HIJZELF heeft hen gered. Omdat Hij hen liefheeft, heeft Hij hen gespaard. Hij Zelf heeft hen verlost en opgeheven, alle dagen, tot in eeuwigheid.

PENTEKOSTARION

Lezing uit de Profetie van Zacharia

(14 : 1, 4, 8-11)

Zo spreekt de Heer: Zie, de Dag des Heren komt; en op die Dag zullen Zijn voeten staan op de Olijfberg die bij Jerusalem ligt, aan de kant van de zonsopgang. En op die Dag zal levend water stromen uit Jerusalem: voor de helft naar de eerste zee, voor de helft naar de laatste zee. En dit zal geschieden, zowel in de zomer als in de lente.

En de Heer zal Koning zijn over heel de aarde: op die Dag zal er slechts één Heer zijn: alleen Zijn Naam zal erkend worden over heel de aarde, bewoond of onbewoond, van Gaba tot Remmon, ten zuiden van Jerusalem. En de stad zal verheven zijn, tredend uit al haar poorten tot aan de perskuipen des konings. En zij zullen er wonen, en er zal geen vervloeking meer zijn: heel Jerusalem zal in vrede wonen.

LITIE *toon 1*

t. 1 ≤ Hoewel Gij opstijgt naar dē hē- mel, * vanwaar Gij geko- mén zijt, * laat, Heer, ons niet als wezen àch-ter, * maar dat Uw heilige Geest ò- ver óns kó- ò- mē, * Die de vrede brengt aan dē wē- reld. * Toon aan de kinderen der mensen de wē- ken vān Uw mācht, * Hēer, Die de Vriend der mēn-sēn zijt. ≡

t. 1 ≤ Gij zijt opgestegen, Christus, naar Uw beginlo-zē Vā- der, * hoewel Gij Zijn oneindige Schoot nooit ver-la- tēn hād. * Niets hoefden de hemelse Machten toe te voegen aan het Tri- sà- gi- òn, * wānt ook na dé Vleēs-wōr-dīng * hēb-ben zij in U dezelf-dē Zoōn her-kēnd, * de eenige Zoon van de Vā- ò- dē. * In Uw overgrote barm-hār-tig-hēid, * ont- ferm U ò- vēr òns. ≡

t. 1 ≤ Uw Engelen, Heer, zeiden tot Uw A[∞] p^os-te-len: * Mannen van Gali-lē- [∞] a, * w[∞]at staat ge op te zien naar de hē- mēl? * Chrís-tus Gōd, Die u ver- la- tēn hēeft * ōm op te gaan naar dē hē- mēl, * zal op dezelfde wijze vandaar te-rug-kó- mēn; * diēnt Hem in heiligheid en recht-vaar-dig-heid. ➤

t. 4 ≥ Gij komt op de Olijfberg, Chrís-tus, * ōm de wil van de Vader te vol-bren-gēn. * Dé Eⁿ- gē- lēn in de hemel stonden vol be-wōn-de-rīng; * de machten der aarde beēf- [∞] dēn; * Uw Leerlingen hoorden Uw stēm mēt vreug-dē ēn vrēes. * Toēn werd U een troon bereid door de neder-da- lende wōlk; * de hemel opende zijn poorten en toonde zijn heēr-lijk-heid; * de aarde ontblootte haar hōlen en toonde A- dāms ver-nē- [∞] dē- rīng, * wāar-door juist zijn verheffing dui- delijk wērd. * Uw voeten worden opgeheven als op eēn hānd; * Uw stem wordt nog zege- nend gehoord van-uit dēn hō- [∞] gē. * Eēn wolk draagt U om-hōog, * en de Hemel gaat voor U o- [∞] pēn. * Dit groot en be-wōn-dē- rens wāar- [∞] dig wērk * hēbt Gij, Heer, verricht voor de Verlossing van ōn- zē zīe- [∞] lēn. ➤

t. 4 ≧ Adams natuur, die op aarde zo laag ge-vál-len was, * hébt Gij, God, in U-zelf her-nieùwd, * en heden vér-hé- ven bò- ven alle Machten en Krách-tèn. * Want uit liefde hebt Gij onder òns gé- woónd, * en uit medelijden hebt Gij Uzelf met òns ver-e- nìgd; * én zo verenigd hebt Gij met ons ge-lé- dèn; * en als Degene die niet lijden kunt, hebt Gij ons met U ver-heér-lijkt, * zodat de Lichaamlozen zeggen: Wie is díe heér-lij- kè Mèns? * Híj is niet slechts mēns, maar tegelijk Gód en Mēns; * en Hij wordt door ons in twee na-tù- rén aan-schóúwd. * Toen riepen stralende Engelen tòt dé A-pòs- tè- lèn: * Mán- nen van Gali-le- a, * deze Jesus, Mēns én Gód, * Die van ù is wég- gè- gaan, * zál wederkomen als Gód-mēns, * de Rechter over leven- den en dò- dèn, * om aan de gelovigen de vergeving van hun zòn-dén te schén- kèn, * én de gro-tè gè- ná- dè. ≧

t. 4 ≧ Toen Gij, Christus Gód, werd opgeheven in heér-lijk-heid, * vóór de ogen van Uw Leer-lin-gèn, * droegen dé wól-kèn ù omhoog in ons mēn-selijk vlees. * De poorten der hemelen ò- pèn- den zích; * de Koren der Engelen groetten U in geest-ver-rúk- kìng, * én de hoogste Machten jubelden dé- ze zàng: * Opent, Vorsten, uw pòor- tén, * opdat inga de Kò- níng der Gló- rie. * Maar de Leerlingen klaág-dèn: * verlaat ons niet, Goede Her- der, * maar zènd óns Uw Al-hei- li- gè Geest, * óm ons te leiden en onze zie-lèn tè tróos- tèn. ≧

Eer ... Nu en ...

t. 4 ≧ Heer, nadat Gij in Uw goéd-heid * hét voor alle eeuwen en geslachten verborgen Heilsmysterie had vol-bracht, * zijt Gij met Uw Leér-lin-gèn op de Olijfberg ge-kó- mèn. * Ook zij wás bij U, * die U, de Schepper en Ma- ker ván het heel-al * tér wé- reld had ge-bracht. * Want zij die als Moè- der * meer dan alle anderen in Uw Passie had mee-ge- lé- den, * be- hoorde ook deel te heb- ben * aan deze, alles te boven gaande vreug- de, * nu Gij in ons vlees ver-heer- lijkt wòrdt. * Ook wij nemen deel aan deze blijd-schap, * Mees-ter, door Uw He- mel-vaart, * en verheerlijken de grote barmhartigheid die ons ge- schón-kèn is. ≧

APOSTICHEN *de volgende stichieren*

t. 2 ≤ Uit vrije wil zijt Gij ge-bó- ren, * en volgens Uw eigen ver-⁺lan- gèn * zijt Gij op aarde ver- sché- nen. * Onze God, Gij hebt in ons vlees ge-⁺le- den, * Gij zijt uit de doden⁺ op- ge- stáan, * na de Dood te hebben ver-tré- den. * Gij zijt ten hemel opgestegen in⁺ heer-lijk-heid, * Gij Die het heel-⁺ al ver-vult; * en Gij hebt Uw Goddelijke Geest ge- zón-den * óm Uw Godheid te bezingen en te ver-heer- lij- kèn. >

Alle volkeren, klapt in de handen; juicht voor God met vreugdekreten.

t. 2 < Toen Gij van de Olijfberg werd opgeheven Chr̄is-̄ t̄us, *
 riepen de hemelse Machten bij dit schouwspel tot el-̄ t̄k̄an- d̄er: *
 Wie īs d̄e- ze M̄ens? * Hier kwam ten +̄ant-woord: * Hij is de
 Sterke en +̄M̄ach-ti- ḡe. * Hij Diē st̄erk is in de strijd; * Hij is
 waarlijk de Koning der +̄h̄eer-lijk-h̄eid. * Maar waarom zien Zijn
 kl̄e- deren zo r̄ood? * Omdat Hij uit B̄os-ra komt, * dat wil zeg-
 gen: +̄ūit h̄et vlēes. * En nadat Hij als God aan de rechterzijde der
 Verhevenheid ge-̄ t̄z̄e- teld w̄as, * heeft Hij ons de Heilige Geest
 ḡe- z̄on-den, * om ons te leiden en onze zielen t̄e r̄ed- ̄ d̄en. >

God is omhooggestegen onder gejuich: de Heer onder bazuin-
 geschal.

t. 2 < Gij zijt in heerlijkheid opgestegen, Chr̄is-t̄us Ḡod, * vanaf
 de Olijfberg, voor de ogen van Uw +̄L̄eer-lin- ḡen. * Nu troont
 Gij naast d̄e V̄a- d̄er, * Die alles vervult door Zijn +̄Ḡod- h̄eid; *
 en Gij hebt de Heilige Geest ge-̄ t̄z̄on- d̄en, * om onze zielen te
 verlichten, te sterken en t̄e h̄ei- ̄ l̄i- ḡen. >

Eer ... Nu en ...

t. 6 – God is opgestegen on- der ge-juich, * d̄e Heer onder ba-
 zuin-ḡe- sch̄al, * om de in Adam gevallen Ikoon weer op te h̄ef-
 f̄en, * en om ons de Geest, de Tr̄ooster te z̄en-d̄en, * de Heilig-
 maker v̄an on- ze z̄ie- ̄ l̄en. –

HEMELVAARTSDAG

Tropaar van Hemelvaart

4e toon

(M) — — — — — (B) — — — — —
 - Gij zijt op - ge - no - men in heer - lijk - heid, Chris -
 tus on - ze God, en Gij ver - blijd - de Uw leer -
 lin - gen door de be - lof - te van de Hei - li - ge
 Geest; Gij ver - ze - ker - de hen door Uw ze - - -
 gen, dat Gij de Zoon zijt van God, de Ver - los -
 ser van de we - - - reld - . 3 x

METTEN

KATHISMA-ZANG na de eerste psalm-lezing:

t. 1 < De Engelen stonden verbaasd over Uw wonderba-re Hē-
 mel-vaart, * en de Leerlingen waren met vrees bevangen door Uw
 Ver-hef- fīng; * wānt als God zijt Gij opgestegen in heer-lijk-
 heid; * én de Poorten openden zich voor U, Ver- los- sē. *
 Daār-om riepen de Māchten dē Hē- me-len: * Ere zij, o Heiland,
 Uw Neder-da- līng; * ē- re zij Uw Kō- ning-schāp; * ē- re zij
 Uw Hemelvaart, Gij enig Mens-liē- vēn- dē. 2x

na de tweede psalm-lezing:

t. 3 ≡ God Die zonder begin is voor alle eeu-wig-heid, * heēft
 op mystieke wij- ze * dē door Hem aangenomen mensennatuur
 ver-god-de-lijkt, * wānt daarin stijgt Hij heden op naar de Hē-
 mēl. * Dē Engelen voor Hem uit, tonen aan de A-pos-te-lēn,*
 hoe Hij naar de hemel gaat met grote heer-lijk-heid; * zij aanbaden
 Hem en rie-pēn: * E- re zij God Die op- stijgt tēn Hē- mēl. - 2x

PENTEKOSTARION

Prijslied

— Wij prijzen, * wij prijzen U, *
 Levenschenker Christus: * wij vereren Uw goddelijke
 heilmevaart * in Uw zuiver Lichtchaam. —

Alle volkeren, klapt in de handen; juicht voor God met vreugdekreten. Want de Heer is verheven, ontzagwekkend: Hij is een Koning, groot over heel de aarde.

God is omhooggestegen onder gejuich: de Heer onder bazuingeschal.

God is Koning over heel de aarde: God heerst over alle volkeren, God zetelt op Zijn heilige troon.

Aan de Heer behoort de aarde en haar volheid: de gehele wereld met allen die erop wonen.

Wie mag opgaan naar de berg des Heren? Wie mag staan op Zijn heilige plaats?

Opent uw Poorten, o Vorsten; ga wijd open, eeuwige Poorten, opdat inga de Koning der Glorie.

Wie is die Koning der heerlijkheid? De Heer der heerscharen, Hij is de Koning der Glorie.

De Heer heeft Zijn troon in de hemel bevestigd: Zijn koningsmacht heerst over alles.

na de Polyeleos t. 5 < Nadat Gij uit de hemel waart neergedaald op de aarde, * hebt Gij, God, het geslacht van Adam opgeheven, * dat vernederd zuchtte in de greep van de hel. * Door Uw Heilmevaart * hebt Gij het zelfs doen opstijgen tot in de Hemel, * en met U doen zetelen op de Troon van de Vader, ** in Uw medelijden en mensliefdheid. ≡

HEMELVAARTSDAG

ANABATHMI *eerste antifoon toon 4 Van mijn jeugd af ..*

PROKIMEN t. 4 – God is opgestegen onder gé- jū- bel, * én
de Heer met bá- zūin-ge- schal. –

Alle volkeren, klapt in de handen: juicht voor God met vreugde-
kreten.

EVANGELIE-LEZING *het derde opstandingsevangelie: Mk § 71 Mk 16 : 9-20*

Toen Jezus nu des morgens op de eerste dag der week ...

Dan Nu wij Christus' opstanding aanschouwd hebben ..., *en psalm 50*

Na psalm 50

t. 6 –. Heden staan de Machten uit den hoge ver-wōn-dérđ, *
nú zij onze natuur in de he- mē- len zīén, * én verbaasd over
deze buitengewone Opvaart riepen zij el-kān- dēr tōe: * Wīe
is Deze Dīe daar kōmt? * Toēn erkenden zij Hem als de Meester
der hemelse wo-nīn-geŋ, * én deden de Poorten van de Hemel
zich ver-hēf- fēn. * Met hen bezingen ook wij U zonder op-
hou- dēn, * Dīe in het vlees zult weder-kō- mēn * als de
Rēch-ter van het heēl- al, * de Al- mäch- ti- ge Gód. –

*Dan de Canons: de eerste in toon 5 maakt met de irmos acht in iedere ode, en de
ander in toon 4, met zes in iedere ode; katavasia van Pinksteren (2e canon) toon 4.*

PENTEKOSTARION

DE EERSTE CANON IN TOON 5

van de monnik Johannes

Eerste ode

irmos t. 5 — De vé-r-lós- sèn-de God, Die ge-hèel hét volk *
droogvoets door de Ro-dè Zee heeft ge-leid, * maar de Fa- rao
met heel zijn leger daar-in ver- nie- tig- dé, * Hem ál-leén bé- zín-
gèn wij, * wànt Híj heeft Zich ver-heer- lijkt. ≡

Volkeren, laat ons het overwinningslied zingen voor Christus, Die heerlijk gedragen wordt op de Cherubim, en ons met Zich doet zetelen aan de rechterhand van de Vader; want Hij heeft Zich verheerlijkt.

Toen de Koren der Engelen de Middelaar tussen God en de mensen, de Christus, met Zijn vlees aanschouwden in het hoogste der hemelen, werden zij met ontzag bevangen; en eenstemmig zongen zij het overwinningslied.

Laat ons zingen voor God, Die op de berg Sinai de Wet heeft geschonken aan de God-schouwer Moses; en Die op de Olijfberg in ons vlees ten hemel is gestegen; want Hij heeft Zich verheerlijkt.

theotokion Onbevleete Moeder Gods, smeeke zonder op-
houden bij God, Die uit u het vlees heeft aangenomen, zonder
de schoot van de Vader te verlaten, opdat Hij hen die Hij gescha-
pen had, van alle verzoeken zou bevrijden.

DE TWEEDE CANON IN TOON 4

van Jozef van Thessalonika

Irmos — Mijn mond wil ik openen, * en vervuld van de Heilige
Geest, * breng ik een hulde aan de koninklijke Moeder; *
stralend wil ik feest vieren, ** en verheugd haar wonderen
bezin - gen. —

HEMELVAARTSDAG

Gij, de volgens Uw goddelijke natuur Onsterflijke, Gij zijt opgestaan op de derde dag; en toen gezien door de Elf en alle Leerlingen. Nu zijt Gij tot Uw Vader teruggekeerd, gedragen op een wolk, Christus, Schepper van het heelal.

De door God geïnspireerde David heeft het duidelijk vooruit bezongen in de Psalm: De Heer is ten hemel opgestegen onder gejubel en bazuingeschal. Hij is nu bij de Vader, de Oorsprong van het Licht.

Toen de wereld oud geworden was door de menigte van haar zonden, Heer, hebt Gij haar hernieuwd door Uw Lijden en Opstanding. Daarna zijt Gij, een wolk als wagen berijdend, weer ten hemel opgevaren: ere zij Uw Heerlijkheid.

theotokion Gij hebt ter wereld gebracht de Meester van het heelal, ongerepte Meesteres. Hij heeft vrijwillig het Lijden op Zich genomen, en is daarna teruggekeerd tot Zijn Vader, Die Hij niet verlaten had toen Hij het vlees aannam.

katavasia t. 4 ≡ Bedekt door dé duis-tere wolk der Góð-heid, * heeft dé stá-melende Mòsés, dé door God geschreven Wét ver-kón-digd. * Híj had de sluier van zijn inwendige ogen at-gè-wór-pen, * en mócht Hém DIE IS aan-schou-wen; * én door de we-tenschap van dé Geést ver-licht, * heeft híj U met goddelij-ke zan-gen ver-heer-lijkt. >

DERDE ODE

de eerste canon

irmos t. 5 ~ Door dé krácht van Uw hei-lig Krúis, * versterk mijn verstand, ò Chrís-tus: * om té zín-gen en té róemèn, * Uw ver-lòs-sen-de He-mel-vaart. ≡

Gij zijt opgegaan, Levenschenker Christus, naar Uw Vader; en zo hebt Gij ons geslacht omhooggeheven, Menslievende, in Uw onzegbaar medelijden.

PENTEKOSTARION

Toen de Scharen der Engelen in U, Verlosser, onze sterflijke natuur zich zagen verheffen, verwonderden zij zich; en zij bezingen U zonder einde.

De Koren der Engelen, Christus, waren buiten zichzelf toen zij U lichamelijk zagen opstijgen; en zij bezingen Uw heilige Hemelvaart.

De menselijke natuur, die in het bederf gevallen was, hebt Gij weer opgericht, Christus; Gij hebt haar in Uw Opvaart verheven, en met Uzelf verheerlijkt.

theotokion Houd niet op, reine Maagd, een voorspraak te zijn bij Hem Die uit uw schoot gekomen is, opdat wij bevrijd mogen worden van duivelse verzoeking, nu wij u bezingen als de Moeder Gods.

de tweede canon

Irmos _ Moeder Gods, levende, onuitputtelijke bron, * versterk uw zangers, die een geestelijk koor gevormd hebben, * en verleen hun erekronen, ** in uw godgeschonken heerlijkheid. _

Ga wijd open, hemelse Poorten, want zie, Christus, de Koning en Heer is daar, met een aards Lichaam bekleed; zo riepen de lage tot de hoge Machten.

Christus, Gij zijt neergedaald om de door de slang verdwaalde Adam te zoeken. En nadat Gij U met hem bekleed hebt, zijt Gij weer opgestegen, om mede te tronen aan de rechterhand van de Vader, terwijl de Engelen U bezingen.

De aarde viert dansend feest en de Hemel juicht heden, door de Hemelvaart van de Schepper van het heelal, Die door Zijn wil openlijk heeft verenigd, wat gescheiden was.

HEMELVAARTSDAG

theotokion

Gij die Hem ter wereld hebt gebracht, Die de dood vernietigd heeft, en Die als God alleen de Onsterflijke is, reine Moeder Gods; bid altijd tot Hem opdat ik mijn moorddadige hartstochten mag doden, en gered kan worden.

katavasia

t. 4 – Alleen door haar gè- bé- ` dèn \* heeft dē Pró- fetes An- \_ na \* de boeien ge-slaakt van haar ón- vrucht-bā- re schoot, \* door met een vermorzeld gemoed tè bíd- ` dèn * tot de ál- mách- tige God der wíjs- _ hēid. >

KATHISMA-ZANG

t. 8 < Terwijl Gij op de wol- kén óp- vaart naar de hē- mè- lèn, * hébt Gij Uw vre-de gelaten aan de aar- dē, * én U gezet aan de rechter- hand van dē Va- _ der, * daar Gij Een van Wē- zèn zijt * mēt Hem en de Hei- lí- gē Geēst. * Want hoewel Gij U- zēlf hebt dóen zien in het vleēs, * zijt Gij toch niet in Uw Wezèn ver- an- ` dērd. \* Daár-om komt Gij terug aan het einde der tīj- ` dèn * óm al de bewoners der aar- dē te oor- dē- lèn. * Hēer, rechtvaardigē Rech- ` ter, \* spāar dan onze zīe- ` lèn, * schénk ons de ver- gē- ving van ón- zē zón- dèn; ** én wēes, God, barm- hár- tig voor Uw diēnā- rēn. <

VIERDE ODE

de eerste canon

irmos

t. 5 – De ver- kón- di- ging heb ik gé- hoórd * van de heer- schap- pij van Uw Krúis; * en dat het Paradijs daardoor voor óns gé- ó- ` pēnd is. * En ik heb gé- rōe- _ pēn: * e- rē zīj Uw krácht, ó Hēer. ≡

In heerlijkheid zijt Gij opgestegen, Koning der Engelen, om ons de Trooster te zenden, Die van de Vader uitgaat. En daarom roepen wij tot U: Ere, o Christus, zij Uw Hemelvaart.

Toen de Verlosser opsteeg tot Zijn Vader, bekleed met ons vlees, werden de Scharen der Engelen ontsteld en zij riepen: Ere, o Christus, zij Uw Hemelvaart.

De Krachten der Engelen riepen tot de hoogste Machten: Heft op uw Poorten voor Christus, onze Koning. Want Hem bezingen wij, tezamen met de Vader en de Geest.

theotokion De Maagd heeft gebaard zonder moedersmart; daarom is zij Moeder en tegelijk Maagd gebleven. Laat ons tot haar zingen en roepen: Verheug u, Moeder Gods.

de tweede canon

Irmos _ Hij Die in heerlijkheid ze - telt, * op de troon van de god - heid, * Jezus de hoogste God, * is gekomen op een lichte wolk, * en met Zijn ongerepte hand, * heeft Hij hen gered die roepen: ** Ere zij Uw kracht, o Christus. _

Jesus, de Levenschenker, beklom met hen die Hij liefhad, de Olijfberg. Hij zegende hen, en werd omhooggedragen op een wolk, om terug te keren in de schoot van de Vader, die Hij nooit verlaten had.

Heel de wereld viert feest en jubelt, zowel de zichtbare als de onzichtbare. De Engelen zijn door ontzag bevangen, evenzeer als de mensen, en zij verheerlijken de Hemelvaart van Hem, Die Zich in Zijn goedheid met ons in het vlees verenigd had.

Nadat Gij de macht van de dood had vernietigd, hebt Gij, onsterflijke Heer, aan allen de gave der onsterfelijkheid verleend, Vriend der mensen. En Gij zijt opgestegen in heerlijkheid, voor de ogen van Uw heilige Leerlingen, almachtige Jesus.

HEMELVAARTSDAG

theotokion

Welzalig is uw schoot, geheel Onbevleete, want deze heeft op onzegbare wijze Hem omvat, Die zo wonderbaar de schoot der hel heeft leeggeroofd. Bid tot Hem om ons te redden, die U bezingen.

katavasia

t. 4 – K^o-ning d^er k^o-nⁱn-^gen, * E-n^e uit de Al-^e-ⁿe
* h^et W^oord van de onveroor-^zaak-t^e V^a-^{der}; * iⁿ U^w
go^ed-heid hebt Gij w^aar-^{lijk} * Uw oⁿ-f^eil-bare Geest, aan U
ge-^lijk iⁿ m^acht, * o⁻ ver de Apostelen gezon-d^en, die zⁱn-^{gen}:
* ere zij Uw m^acht, o⁻ H^eer. >

VIJFDE ODE de eerste canon

irmos

t. 5 – In d^e m^or-^gen-wake roepen wⁱj-^t t^ot U: *
H^eer, ver-l^os -^ons, * w^ant Gij zⁱjt oⁿ-z^e G^od; * en bui-ten
U k^en-n^en wij geen aⁿ-^de-^re. ≡

In Uw barmhartigheid hebt Gij alles met vreugde vervuld, toen Gij in Uw Vlees binnentrok bij de Machten uit den hoge.

Toen de Machten der Engelen U zagen opstijgen, riepen zij: Heft op uw Poorten voor onze Koning.

Toen de Apostelen de Verlosser Zich zagen verheffen, riepen zij vol vreze uit: Ere zij onze Koning.

theotokion

Wij loven u als Maagd, nadat gij gebaard hebt, Moeder Gods; want gij hebt ter wereld gebracht God, het Woord.

de tweede canon

Irmos _ Het heelal stond vol verwondering, * om uw goddelijke heerlijkheid, * want gij, die in het huwelijk Maagd gebleven zijt, * draagt in uw schoot God, Die alles te boven gaat, * en hebt gebaard de tijdeloze Zoon, * Die allen redding schenkt ** die u bezin - gen. _

Nadat Gij, Heer, de Dood gedood had door Uw dood, hebt Gij met hen, die Gij liefhad, de Olijfberg beklommen. En van daar zijt Gij, Christus, weer opgeklimmen naar de Vader, gedragen door een wolk.

Onbegrijpelijk is Uw Geboorte; onbegrijpelijk is Uw Opstanding; onbegrijpelijk en vreeswekkend is Uw Hemelvaart vanaf de top van de Olijfberg, Levenschenker. Dit werd voorafgebeeld door het vlammeende vierspan waarmee Elia ten hemel werd opgenomen, terwijl hij Uw lof zong, Vriend der mensen.

Tot de Apostelen die bleven opzien, zeiden de Engelen: Mannen van Galilea, waarom staart gij zo verbaasd naar de Hemelvaart van Christus, de Levenschenker? Hij zal op de aarde terugkeren om de gehele wereld te oordelen, als de allerrechtvaardigste Rechter.

theotokion

Zoals Hij u na het baren ongerepte Maagd heeft doen blijven, Moeder Gods, is Christus opgeklimmen tot Zijn Vader, Die Hij niet verlaten had toen Hij, gedreven door Zijn onzegbaar medelijden, het bezielde en met verstand begaafde vlees had aangenomen.

katavasia

t. 4 ≧ Kinderen der Kerk, ontvangt de vuur-ademen-de dauw van de Geest * tot vol-ko-men vergeving der zon-den. * Want van Si-on gaat uit de Wet: * de ge-na-de van de Geest, als vurige ton-den. ≧

ZESDE ODE

de eerste canon

irmos

t. 5 ≤ De af-grond had mij ver-zwol-gen, * een zeemon-ster was mijn graf. * Maar ik riep tot U, de Mens-lie-ven-de; * en toen redde mij Uw rech-ter-hand, o Heer. ≧

HEMELVAARTSDAG

Heden zijn de Apostelen buiten zichzelf van vreugde, toen zij hun Schepper in de lucht verheven zagen. In de vaste hoop op de Geest, riepen zij vol vreze uit: Ere zij Uw Hemelvaart.

Plotseling kwamen de Engelen, Christus, en zij zeiden tot Uw Leerlingen: Op dezelfde wijze als ge Christus van u hebt zien heengaan, zal Hij in Zijn vlees wederkomen, als de Rechtvaardige Rechter van het heelal.

Toen de hemelse Machten U in Uw lichaam ten hemel zagen opgenomen, Verlosser, riepen zij uit: Groot is Uw mensenzelfde, Heer.

theotokion Gij, braambos dat niet verbrandde; jij, berg en geestelijke ladder; jij, Poort van de hemel: het is waardig dat wij u loven, roemrijke Maria, die de glorie zijt van de Orthodoxie.

de tweede canon

Irmos _ Wij die dit goddelijk en eerbiedwaardige feest * van de Moeder Gods vieren, * komt, klapt in de handen, van God vervulden, ** en verheerlijkt God Die uit haar geboren is. _

Regent, wolken, een eeuwige vreugde uit den hoge over ons, want Christus, op de wolken gedragen als op de Cherubim, klimt heden weer op naar Zijn Vader.

Doordat Gij verschenen zijt in het vlees, geheel aan het onze gelijk, hebt Gij weer tot de eenheid teruggebracht wat eerst gescheiden was, Vriend der mensen. Voor de ogen van Uw Apostelen zijt Gij terug naar de hemel opgeklommen, Medelijdende.

Waarom zijn rood de klederen van Hem, Die de last van het vlees op Zich genomen heeft? zeiden de heilige Engelen tot elkander, toen zij in Christus de goddelijke wondetekenen zagen van Zijn kostbaar Lijden.

theotokion Wij bezingen de Maagd die ontvangen heeft; wij bezingen hoe zij onzegbaar ter wereld gebracht heeft een Kind Dat ons bevrijd heeft van de vernietiging en het bederf, en uit de sombere gevangenis van de onderwereld.

PENTEKOSTARION

katavasia t. 4 ≡ Christus, onze Ver- zoë-ning en onze Ver- los- sing, * Gij zijt óp- gestraald uit de Maagd, o Mees- ter, * zó- als eens de Profeet Jō-na uit de buik van het zee-mōn-ster; * om Adam volkomen te redden uit het ver-dērf, * waar-in hij gevallen was met heel zijn na-ge-slacht. >

KONDAAK t. 6 – Nadat Gij de heilsorde had volbracht om-wil- le van ons, * en het hemelse met het aard-se ver- e- nigd had, * zijt Gij in heerlijkheid opgestegen, Chris-tus on- ze God, * zōn-der van ons heen te gaan, zodat er geen schei- ding kwam. * En Gij roept tot hen die U liefhebben: ** Ik ben met u, en nie-mānd te- gen u. >

IKOS t. 6 – Laat over aan de aarde wat aards is, * en aan de mestvaalt wat slechts as is. * la- ten wij onze ogen en gedach- ten nuchter om-hoog hef- fēn. * Want al zijn wij sterve-lin- gen, * toch mogen wij onze blikken en gevoelens richten naar de hemelse pōor- ten. * Stel- len wij onszelf dus tegenwoordig op de O-lijf- bērg: * dé ogen gericht op onze Ver-los- ser, * Die op een wolk om-hoog- stijgt. * Van- daar is de Heer opgegaan naar de he- mel, * en vandaar heeft Hij vol edelmoedigheid Zijn Gaven onder de A-pōs-telen ver-deēld. * Hij heeft hen getroost als een Va- der, * hēn bevestigd en geleid als Zijn zō- nen, * en tot hen gezegd: Ik ga niet van u heen; * Ik ben met u, en nie-mānd te- gen u. –

HEMELVAARTSDAG

SYNAXARION *van het meneon, en dan:*

Deze Donderdag in de zesde week van het Pascha, vieren wij de Hemelvaart van onze Heer en God en Verlosser Jesus Christus.

Gij hebt U neergezet aan de rechterhand van de Vader, heilig Woord van God; en Gij schenkt een nog vaster geloof aan Uw Ingewijden.

Christus onze God, Die in heerlijkheid zijt opgestegen naar de hemel, ontferm U over ons.

ZEVENDE ODE

de eerste canon

irmos t. 5 – Gij Die de Drie Jon- ge- lingen hebt ge- red *
uit de geweldig branden-dè vuur- o- ven, * toen zij tot U de
hym-né zon- gen: * Ge- zē- gend zijt Gij, God on- zer Va-
de- ren. ≡

Gij zijt opgestegen op een lichtende wolk, en hebt de wereld gered. Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

Nadat Gij de last van onze afgedwaalde natuur op Uw schouders had genomen, Christus, zijt Gij opgestegen, en hebt haar aangeboden aan Uw Vader.

Gij Die in een Lichaam zijt opgestegen naar Uw onlichamelijke Vader, gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

Onze door de zonde gedode natuur hebt Gij, Verlosser, opgeheven, en aan Uw eigen Vader aangeboden.

theotokion Gij Die uit een Maagd geboren zijt, hebt haar tot Moeder Gods gemaakt; gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

PENTEKOSTARION

de tweede canon

Irmos _ De van God vervulden aanbaden niet de schepping in plaats van de Schep - per, * maar verachten dapper de dreiging van de vuuroven, * zij zongen vol vreugde: ** Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders. _

Heer, een vurige wolk verheft U, het Licht, op onzegbare wijze van de aarde. De hemelbewoners prijzen U, tezamen met de Apostelen en zeggen: onze God, gezegend zijt Gij.

Laat ons allen met vreugde in de handen klappen bij de Hemelvaart van de Heer, en zingen: De Heer is opgestegen onder bazuingeschal en Hij heeft Zich neergezet op de troon, aan de rechterhand van de Vader, Die IS voor alle eeuwigheid.

Reeds de grote Moses had uitgeroepen in zijn lied: Dat de Engelen des hemels Christus, Die opstijgt, aanbidden als de Koning van het heelal. Tot Hem roepen wij: Heer, God onze Vaders, gezegend zijt Gij.

theotokion Hoe onbegrijpelijk zijn deze wonderen! Hoe hebt gij, Hoogbegenadigde, in uw schoot kunnen dragen de onomvatbare God? Hij heeft gevraagd om een lichaam te krijgen, Die heden in Zijn grote heerlijkheid weer ten hemel opstijgt, nadat Hij Zijn leven gegeven had voor de mensen.

katavasia t. 4 ♪ Het spel van muziekin-stru-mén-` tēn * eerde hēt gōu-den, levenloos af-gōds-beēld; * maãr de lichtbrengende ge-nā-de vān dé Trōos-ter, * maakt zalig de mensenstem diē tōt Hēm roept: * Gij, Bē- gīn- loze, Die zowel Eēn zijt als Drie, * ge-heel ge-lijk in macht, * ge-zē- gend zijt Gij. ♫

HEMELVAARTSDAG

ACHTSTE ODE

de eerste canon

irmos t. 5 — Die vóor al- le eeu- wig- heid * uit de Vader ge- bó- ren is, * en in de tijd uit een Moeder die Maagd ge- blé- ven is: * dé vlees gewor- dén Zoon en Gód; * pries- térs zingt en volk, ver- heft Hem in alle eeu- wig- heid. ≡

De levenschenkende Christus, Die in Zijn beide naturen in heerlijkheid naar de hemelen is opgevaren, en Die met de Vader zetelt op de troon: priesters, looft, en volk, verheft Hem in alle eeuwigheid.

Gij Die de schepping van de slavernij der afgoden hebt bevrijd, en haar in die vrijheid voor de Vader hebt gesteld, Verlosser, U bezingen en verheffen wij in alle eeuwigheid.

Hem Die door Zijn Nederdaling de tegenstander vertreden, en door Zijn Opvaart de mens verheven heeft: priesters, zingt; en volk, verheft Hem in alle eeuwigheid.

theotokion Reine Moeder Gods, gij hebt uzelf groter getoond dan de Cherubim, daar gij in uw schoot Hem gedragen hebt Die wandelt op de Cherubim. Wij stervelingen, tezamen met de Onlichamelijken, verheerlijken Hem in alle eeuwigheid.

de tweede canon

Irmos _ De vrome jongelingen in de vuuroven, * zijn in voorafbeelding gered door het Kind van de Moeder Gods, * maar nu wekt Hij in werkelijkheid, * geheel de wereld op om u te bezin - gen: * Looft de Heer al Zijn werken ** en verheft Hem in alle eeu - wen. _

PENTEKOSTARION

De Engelen verschenen aan de Apostelen na de Hemelvaart en zeiden tot hen: Waarom blijft ge zo verbaasd naar de hemel staren? Hij Die naar de hemel is opgegaan, zal op aarde wederkomen om de mensen te oordelen, want Hij alleen is de Rechter.

Laten wij God verheerlijken; laten wij onze stemmen verenigen in een grootse samenzang. Laat ons zingen en dansen en in de handen klappen: onze God is opgevaren van de aarde naar de hemel, terwijl de Engelen en de Aartsengelen Hem prijzen als de Meester en Schepper aller dingen.

Onze gevallen natuur is nu verheven boven alle Engelen; en op een wijze die alle begrip teboven gaat, is zij zelfs gezeten op de goddelijke Troon. Komt, laat ons feest vieren en roepen: zegent de Heer, gij al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

theotokion

Zie toch uw Zoon, Moeder Gods! Nadat Hij de Dood vernietigd had door Zijn Kruis, is Hij opgestaan op de derde dag. Toen toonde Hij Zich aan Zijn Leerlingen, en vertrok naar de hemel: tezamen met Hem vereren wij u; wij bezingen en roemen u in alle eeuwigheid.

Zingen, zegenen en aanbidden wij ...

katavasia t. 4 ≧ De drie-vou-dige straling van de Gód-`heid, \* verbreekt de boei-en en verandert de vlam-`men in dauw. * De Jon-gelin-gen be-`zín-`gen, * en heel de schepping, het werk van Zijn han-`den, \* zegent de é- nige Redder en Schepper als Wel-`doe-`ner. >

geen Magnificat, maar gezongen **NEGENDE ODE**
(refrein-verzen niet in het griekse pentekostarion)

HEMELVAARTSDAG

de eerste canon

refrein (s) Ver - hef mijn ziel, * ver - hef mijn ziel, *
Hem Die is op - - ge - va - - ren * van de aarde
naar de he - mel, ** Chris - tus de levenschen -
ker. _

irmos _ Gij Die onbegrijpelijk en onzeg - - baar *
Gods Moeder geworden zijt, * omdat gij Hem in
de tijd hebt gebaard, * die is buiten alle tijd: ** U
verheffen wij, alle gelovigen, eens - gezind (s)

_ Verlosser der wereld, Christus God, * toen de
Apostelen Uw goddelijke Opvaart aanschouw -
den, ** verheerlijkten zij U, meegesleept door eer -
biedige vreug - - de (s)

_ Toen zij op de top van de berg Uw vlees ver -
goddelijkt za - - - gen, * o, Christus God, * betuig -
den de Engelen elkán - - der: ** in waarheid,
Deze is onze God (s)

_ Toen zij U zagen opvaren op de wolk, * Christus
 God, * riepen de scharen der onlichamelijken: **
 Verheft uw Poorten voor de Koning der Heer-
 lijkheid. (s)

_ Gij zijt neergedaald tot de diep gezonken aar -
 de: * Gij hebt de mens gered * en hem verheven
 in Uw He - melvaart. ** U ver-heerlijken wij. (s)

theotokion _ Ver - heug u, Maagd die God gebaard hebt, *
 Moeder van Christus, onze God. * Heden ver -
 heerlijkt gij Hem, ** nu gij Hem met de Engelen
 ziet opstijgen vanaf de aar - - de. (s)

de tweede canon

refrein / Engelen, die de Hemelvaart van de Mees - ter
 aan - schouw - den, * zagen met ver - wonde -
 ring, * hoe Hij heerlijk opgenomen werd, **
 van de aarde naar de he - mel. /

HEMELVAARTSDAG

Irmos _ Alle aardgeborenen, * danst in de geest fakkels dra - gend.
* Viert feest, onstoffelijke geesten, * vereert het heilige feest
van de Moeder van God, * en roept uit: * Verheug u, o alza-
lige, ** reine Moeder Gods en altijd Maagd. _

⊆ Hoezeer gaan deze Gaven elk begrip te bó - ven: *
hoe ontzagwekkend is dit Mystè - rie: * De
Meester van het heelal steeg op van de aarde naar
de hemel, * en Hij zond over Zijn Leerlingen de
Heilige Geest, * Die hun verstand verlichtte ** en
hen door Zijn genade vlamvend tot volmaaktheid
bracht. ⊆

⊆ De Heer zeide tot Zijn verzamelde Leerlingen: *
Blijft in Jerusaleem, * en Ik zal u een andere
Trooster zenden, * Die op de Troon gezeten is met
de Va - der, * en medegeëerd is met Mij die gij
thans opgenomen ziet, ** gedragen op een lich-
tende wolk. ⊆

- Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest *
 Nu Hij in de hemelen omhoog wordt gevoerd, *
 wordt voor aller ogen zichtbaar de grootheid van
 Hem * Die Zichzelf had ontledigd in ons vlees. *
 Hij is gezeten aan de rechterhand van de Va - der,
 * én daardoor wordt ook onze gevallen natuur
 bekleed met heerlijkheid. * Laat ons dus feestvie-
 ren en eenparig zingen in blijd - schap, ** en vol
 vreugde in de handen klap - pen. ▬

Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. A - men. *

theotokion

Het stralende Licht uit het goddelijk Licht * is uit
 u opgegaan, geheel Onbevleete. * Het heeft alle
 duisternis der goddeloosheid verdre - ven, * en
 hen die ingeslapen waren in de donkere nacht, *
 heeft Het tot het licht gebracht. ** Daarom zingen
 wij de u toekomende lofzang in alle eeu - wen. ▬

HEMELVAARTSDAG

katavasia Verheug u, Koningin; * gij roemrijke moeder-
Maagd; * want geen welbespraakte, dichtelijke
mond, * vermág u naar waarde te bezin - gen; *
en ieder geest staat versted * bij de gedachte aan
uw bar - en; ** daarom willen wij u eenstemmig
verheerlijken.

EXAPOSTILARION toon 2 (= 3a)

t.3a Voor de o - gen van Uw A - p - o - s - te - l - e - n, * zijt Gij.
Christus, opgestegen naar Uw Va - der, * en Gij zé - telt op
Zijn Troon. * De En - ge - len die U tegemoet trekken rie - pen
uit: * Verheft de p - o - o - r - t - e - n, ver - heft zé; * want de K - o - ning is
opge - va - ren * naar de heerlijkheid van de Oor - sprong van al - le
Licht. 3 x

LOFPSALMEN vier stichieren, toon 1

t.1 Met de lofzang der En - ge - len * willen wij hier op aarde
zingen voor on - zé God, * Die gedragen wordt op de Troon der
heer - lijk - heid: * Hei - lig zijt Gij, he - mel - sé Va - der, * Hei - lig
zijt Gij, het me - de - eeu - wige Woord, * Hei - lig zijt ook Gij,
al - hei - li - ge Geest. 2 x

PENTEKOSTARION

t.1 — Toen de Vorsten der En-ge-len * het wonder van Uw Hemelvaart aanschouwden, Ver-los-ser, * rie-pen zij ver-won-derd: * Wat is dit voor een schouw-spel? * Wij zien een mense-lijk we-zen, * en toch is Hij God: * Hij verheft Zich in Zijn Lichaam boven de he-me-len. —

t.1 — De Galileeërs aan-schouw-den * hoe Gij met Uw Li-chaam * van de Olijfberg opsteeg, God-delijk Woord, * en zij hoorden hoe de En-gelen hun toe-rie-pen: * Waar-om blijft ge daar staan sta-ren? * Hij zal wederkomen in Zijn vlees, * op dezelfde wijze als gij ge-ziën hebt. —

Eer .. Nu en ...

t. 2 < Uit vrije wil zijt Gij ge-bō- ren, * en volgens Uw eigen ver-⁺lan-gen * zijt Gij op aarde ver-sché-nen. * Onze God, Gij hebt in ons vlees ge-⁺le-den, * Gij zijt uit de doden ⁺op-ge-staan, * na de Dood te hebben ver-tre-den. * Gij zijt ten hemel opgestegen in ⁺heer-lijk-heid, * Gij Die het heel-⁺al ver-vult; * en Gij hebt Uw Goddelijke Geest ge-zon-den * om Uw Godheid te bezingen en te ver-heer-lij-ken. >

Grote Doxologie en

Tropaar van Hemelvaart 4e toon

(M) — — — — — (B)

- Gij zijt op - ge - no - men in heer - lijk - heid, Chris -
tus on - ze God, en Gij ver - blijd - de Uw leer -
lin - gen door de be - lof - te van de Hei - li - ge
Geest; Gij ver - ze - ker - de hen door Uw ze - - -
gen, dat Gij de Zoon zijt van God, de Ver - los -
ser van de we - - - reld - .

(A) (B)

HEMELVAARTSDAG

LITURGIE

EERSTE ANTIFOON

Psalm 46

_ Alle volkeren klapt in de handen *
juicht voor God met kreten van vreugde.

grieks refrein

Door de ge- be- den van de Moeder Gods,
Hei-land, red ons.

Want de Heer is verheven, ontzagwekkend, *
Een grote koning, over heel de aarde.

Door de gebeden ...

Hij heeft volkeren aan ons onderworpen, *
heidenen onder onze voeten gebracht.

Door de gebeden ...

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, *
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Door de gebeden ...

TWEEDE ANTIFOON

Psalm 47

_ Groot is de Heer en alle lof waardig, *
in de stad van onze God op Zijn heilige berg.

Zoon van God, die in heer-lijk-heid zijt op-ge-no-men
ten he - - mel, red ons, die tot u zin - gen:
Al - le - lu - ja.

Zoon van God ...

God wordt gekend door haar burchten, *
wanneer Hij haar beschermt.

Zoon van God ...

Want zie, de koningen der aarde zijn vergaderd, *
zij zijn bijeengekomen.

Zoon van God ...

_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

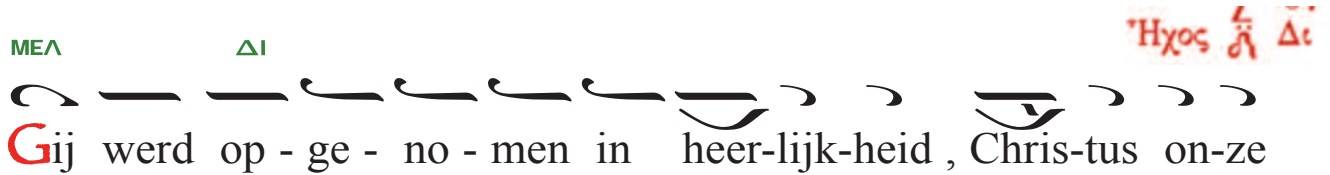
Eniggeboren Zoon en Woord van God, Gij die ...

HEMELVAARTSDAG

DERDE ANTIFOON

Psalm 48

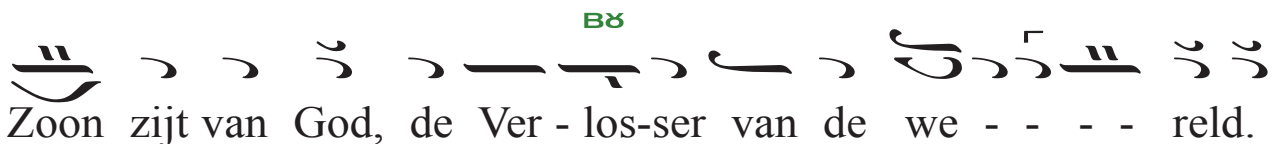
Hoort dit, alle volkeren, * luistert allen, die de wereld bewoont.


Gij werd op - ge - no - men in heer-lijk-heid, Chris-tus on-ze


God, en Gij ver - blij - de Uw leer - - lin - gen


door de be - lof - te van de Hei-li-ge Geest;


Gij ver - ze-ker-de hen door Uw ze - - - gen, dat Gij de


Zoon zijt van God, de Ver - los-ser van de we - - - - reld._

Mijn mond spreekt wijsheid, en de overweging mijns harten inzicht.

tropaar

Ik zal mijn oor lenen aan een gelijkenis, mijn vraagstuk
ontvouwen in een psalm. *tropaar*

INTOCHT *vers* God is omhooggestegen onder gejuich;
de Heer onder bazuingeschal.


Zoon van God, die in heer - lijk - heid zijt op - ge -
no - men ten he - mel, red ons, die tot u zin - gen:
Al - le - lu - ja _ _ *tropaar*

PENTEKOSTARION

_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. _

^{B8} ^{ΔΙ} ^{B8} ^{Ἦχος λ̣ π̣ B8}
Toen Gij om ons de heils-or-de vol-bracht _____ had,

^{ΔΙ}
en het aard - se ver - e - nigd met het he - - mel- se,

^{B8} ^{6.}
zijt Gij in heer-lijk-heid op - ge-no-men , Chris- tus on-ze God,

^{ΔΙ}
zon-der U te ver - wij - - de - ren, bleef Gij on-ge-schei -den,

en Gij riep tot hen die U lief - - heb - ben:

^{ΓΑ} ^{ΔΙ}
Ik ben met u en nie-mand te - gen u. _____

Trisagion

PROKIMEN *toon 7*

*Wees verheven boven de hemelen, o God, **

en Uw heerlijkheid zij over de gehele aarde.

Mijn hart is bereid, o God, mijn hart is bereid;
ik wil zingen, ja psalmzingen in mijn glorie.

HEMELVAARTSDAG

APOSTELLEZING § 1b *Hand. 1 : 1-12* In het eerste boek, Théofilus....

ALLELUIA t. 2 Alle volkeren, klapt in de handen;
juicht voor God met kreten van vreugde.

God is omhooggestegen onder gejuich;
de Heer onder bazuingeschal.

EVANGELIE Lk § 114 Lk 24 : 36-53 Te dien tijde nadat Jezus was opgestaan uit de doden
In plaats van 'Waarlijk het is waardig ..' de irmos van de 9e ode, 1e plagale toon:

Ἦχος λ π ς Πα

On- vat - - - - baar en on - zeg - - baar

werd gij,

de Moe - - - der van God,

toen gij Hem in de tijd ge - -

- - baard hebt, Die is bui - ten al -

- - - - le tijd. Daar-om ver - hef -

- - fen wij ge- lo - - vi-gen u eens - -

- - - - ge - - - - zind.

COMMUNIEVERS God is omhooggestegen onder gejuich, de Heer onder bazuingeschal.

In plaats van 'Wij hebben het ware Licht...' zingen we het
feestropaar van Hemelvaart (we doen dit tot de zaterdag vóór Pinksteren!)

TWEEDE VESPERS

HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:

t. 1 < Hoewel Gij opstijgt naar dē hē- mēl, * vanwaar Gij ge-
ko- mēn zīj, * laat, Heer, ons niet als wezen aχ-tē, * maar dat
Uw heilige Geest ō- ver oñs kō- _ mē, * Dīe de vrede brengt
aan dē wē- rēd. * Toon aan de kinderen der mensen de wē- ken
vān Uw mācht, * Hēer, Die de Vriend der mēn-sēn zīj. >

t. 1 < Gij zijt opgestegen, Christus, naar Uw beginlo-zē Vā- der,
* hoewel Gij Zijn oneindige Schoot nooit ver-la- tēn hād. *
Niets hoefden de hemelse Machten toe te voegen aan het Tri-
sā- gi- ōn, * wānt ook na dé Vleēs-wōr-dīng * hēb-ben zij in U
dezelf-dē Zoōn her-kēd, * de enige Zoon van de Vā- _ dē. *
In Uw overgrote barm-hār-tig-hēid, * ōnt- ferm U ō- vēr oñs. >

t. 1 < Uw Engelen, Heer, zeiden tot Uw Aⁿ pōs-te-len: * Mannen
van Gali-lē- _ ā, * wāt staat ge op te zien naar de hē- mēl? *
Chrī-s-tus Gōd, Die u vēr- la- tēn hēeft * ōm op te gaan naar
dē hē- mēl, * zal op dezelfde wijze vandaar te-rug-kō- mēn; *
diēnt Hem in heiligheid en recht-vār-dīg-hēid. >

en drie stichieren uit het Mineon van de Heilige van de dag

Eer ... Nu en ...

t. 2 < Uit vrije wil zijt Gij ge-bō- _ rēn, * en volgens Uw eigen
ver[†]lān- gēn * zijt Gij op aarde vēr- schē- nēn. * Onze God, Gij
hebt in ons vlees ge[†]lē- dēn, * Gij zijt uit de doden[†] op- ge-

HEMELVAARTSDAG

sta^{án}, * na de Dood te hebben ver^{tré}-den. * Gij zijt ten hemel opgestegen in⁺ heer^{lijk}-heid, * Gij Die het heel⁺ al ver^{vult}; * en Gij hebt Uw Goddelijke Geest ge^{zón}-den * óm Uw Godheid te bezingen en te ver^{heer}-lij⁻ ken. >

INTOCHT *Vreugdevol licht ..*

GROOT-PROKIMEN *toon 7*

ps 113

t.7 – Onze God is zowel in de hemel als op de aar^{de}; * zoals Hij het wil^{de}, is al^{lès} ge^{maakt}. –

Bij de uittocht van Israël uit Egypte, van het huis Jakob uit een vreemd volk. Toen wrd Judea zijn heiligdom, Israël zijn machtsgebied.

De zee zag het en vluchtte; de Jordaan week achterwaarts.

Wat hebt gij, zee, dat gij wegvlucht;
en gij, Jordaan, dat ge achterwaarts wijkt?

APOSTICHEN

t.2 – Hij Die al^{lès} ver^{vult}, * zeide tot Zijn Leer^{lin}-gen, * nadat Hij de Olijfberg be^{sté}-gen had: * Mijn Vrienden, het uur van Mijn vertrek is ge⁺ko^{men}; * gaat en onderwijst alle⁺ vol^{ke}-ren * in het woord dat ge van Mij ver^{no}-men hebt. * Toen verhief Hij Zich in heer^{lijk}-heid, * als op een zege⁺wa^{gen}: * daarom waren Uw Apostelen van vrees en vreugde buiten zich^{zel}-ven. –

Alle volkeren, klapt in de handen; juicht voor God met vreugde

t.2 — Toen Gij Uw handen had opge-he-ven * over Uw Moeder en Uw A-⁺p^os-te-len, * die bijeen waren gekomen in Be-tha-ni-e, * onttrok, juist op het ogenblik dat Gij hen ⁺ze-gen-de * een lichtende wolk U aan hun ⁺blik-ken. * Toen zijt Gij opgestegen in heer-lijk-heid, * en Gij zijt ver-⁺sche-nen, * in waarheid zetelend aan de rechterhand van Uw ⁺Va-der, * om met Hem te worden aan-be-den. —

God is opgestegen onder gejubel:
de Heer onder bazuingeschal.

t.2 — Komt, ge-lo-vi-gen, * laat ons opklimmen naar de verheven berg der O-⁺lij-ven, * en laat ons daar, zoals de A-^op^os-te-len, * ons hart en onze gedachten om-⁺hoog-rich-ten, * om de Heer te zien Die opgaat naar de ⁺he-mel; * en laat ons roepen in blij-de dank-baar-heid: * e-re zij Uw Hemelvaart, Barm-har-tig-ste Heer. —

Eer ... Nu en ...

t. 6 — Nu wij op de heilige bergen Uw Opvaart mochten aan-schou-wen, * ó Christus, Afglans der heerlijkheid van de Va-der, * prij-zen wij Uw lichtstralend aan-gè-zicht. * Wij aanbidden Uw heilig Lij-den; * wij vereren Uw Op-stan-ding; * én verheerlijken Uw heerlijke He-mel-vaart: * ont-ferm U ò- ver ons. —

TROPAAR *van het feest en de wegzending*

VRIJDAG NA HEMELVAART

METTEN

KATHISMA-ZANG *na de eerste psalm-lezing:*

t.8 — Aangekomen op de O-lijf-berg, barmhartige Je-sus, *
werd Gij van daar opge-no-men; * één lichtende wolk hief
U op van de aar-de. * Toen Uw Leerlingen dit ontzagwek-
kende wonder aan-schou-wen, * rie-pen zij tot de Lichaam-
lozen in de he-mel: * heft in ont-zag uw p_oor-ten * v_oor
de verheven scha-ren, * met wie de gehele schepping U bezingt
als K_o-ning, ** en als de God van het heel-al. — 2 x

na de tweede psalm-lezing:

t.8 < Gij zijt op de wolken tén he-mel ge-vá-ren, * m_áar Uw
vrede hebt Gij aan de aarde ge-lá-ten; * nú zetelt Gij aan de
rechter-h_{an}d van de Vá-der, * w_ánt Gij zijt Een van Wezen
met Hem en de Hei-li-ge Geest. * Ál zijt Gij in het vlees ver-
schē-nen, * tóch zijt Gij onver-an-d_{er}d ge-b_{le}-ven. * En
op het eind_e d_{er} tij-d_en, * w_án-neer Gij wederkomt om de
aardbewoners te oor-d_e-l_en, * sp_áar dan onze zielen, Heer,
recht-va_{ar}-d_i-ge R_{ech}-t_er; * sch_{en}k ons de vergeving d_{er} z_{on}-
d_en ** en w_{ees} voor Uw di_e-naren een ge-na-d_i-ge God. —

*psalm 50; Wat betreft de **Canons**: de eerste Canon van hemelvaart (toon 5) met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Meneon, met vier in elke ode. Het **kondaak** en het **exapostilarion** van Hemelvaart.*

PENTEKOSTARION

Gelezen lofpsalmen en gelezen doxologie

APOSTICHEN

t.2 < Hoe nieuw is dit w^on-^u d^er: * want onze ⁺st^erflijke na-tu^ur, * is verheven tot in de hoog-st^e h^e-me-l^en, ** v^er-enigd met het Woord, de a^l-m^ach-ti-g^e G^od. >

Alle volkeren klapt in de handen,
juicht voor God met vreugdekreten.

t.2 < Aangebroken is de vreugdevolle, str^a-l^en-de d^ag * van de goddelijke ⁺H^e-m^el-v^aart * van de Meester naar d^e h^e-m^el: ** ^en daardoor wordt het h^eel-a^l v^er-lⁱcht. >

God is opgestegen met gejubel;
de Heer onder bazuingeschal.

t.2 < De met U een-w^e-zen-lⁱj-ke G^eest * hebt Gij vanuit den hoge gezonden over Uw ⁺L^eer-lin-gen: * zend zo o^ook o^v-ver Uw volk ** U^w genade, Christus V^er-l^os-^eser. >

Eer... nu en ...

t.5 < H^eer. toen Gij opgestegen zijt t^en h^e-m^el * v^anwaar Gij nooit ge-sche^e-d^en wa^art, * rⁱepen de scharen der Engelen vol vreugde tot de hoog-st^e M^ach- t^en: * H^eft op u^w p^oor-t^en, * o^p-dat de Koning der Glorie bⁱn-n^en-g^a. * W^ant de Cher^u-bⁱj-n^en-tr^oon * dr^oeg U om-h^oog iⁿ het v^lees; ** H^eer, ^e-r^e zⁱj U. =

TROPAAR *van het feest en de wegzending.*

VRIJDAG NA HEMELVAART

VESPERS

HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:

t.4 ˌ Als Mens hebt Gij ge-le-den, * h^oe-wel Gij als God niet lij-den k^unt, * en door Uw Op-stan-ding op de d^er-de d^ag * hebt Gij de dood ver-ni^e-tigd, * en allen die ten pr^ooi wa-ren a^an het b^e-d^erf * hebt Gij met U op-ge-w^ekt. * Nu zijt Gij, Christus, tot Uw Vader op-ge-g^aan, * om de Trooster te zenden over Uw A-p^os-t^e-len, ** al-machtige Jesus, Verlosser on-z^er zⁱe-len. —

t.4 ˌ Waarom blijft gij opstaren naar de h^e-mel? * z^ei-den de En-ge-len * tot d^e In-ge-wij-den v^an het W^oord. * Deze Mens, Die gij hebt zien omhooggaan op een lich-t^en-de w^olk, * zal op dezelfde wijze w^e-d^er-k^o-m^en, * om de wereld te oor-de-len, * zoals Hij vooruit ge-zegd h^eeft. ** Gaat dus heen om te vol-brengen wat u op-ge-dra-gen is. —

t.4 ˌ Na Uw onzegbare Opstanding, al-m^ach-tige Heer, * hebt Gij Uw beminden meegenomen naar Be-tha-ni-e, o W^oord, * en op de O-lijf-berg hebt Gij hen ge-z^e-g^end. * Toen zijt Gij opge-no-m^en, * de En-ge-len dien-den U, ** al-machtige Jesus, Verlosser on-z^er zⁱe-len. —

en drie stichieren uit het Mineon van de Heilige van de dag

Eer ... Nu en ... t.6 – Heden aanschouwen de hemelse machten hoe de mēn-selijke na-tuūr * op wonderbare wijze omhoog stijgt, * en vol verbazing roepen zij tot el-kan-der: * Wie is deze die daar komt? * Maar hun eigen Mees-ter ziend, * bevalen zij de hemelse poorten te ver-heffen. * Met hen bezin-gen ook wij U zonder op-hou-den, * Die in Uw vlees van daar zult weder-ke-ren, ** als de Rechter van het heel-al, de al-mach-ti-ge God. –

APOSTICHEN

t.2 < In Uw goedheid hebt Gij de barmhartige wil van de Va-der vol-bracht, * en het hemelse met het aardse [†]eēn-ge-maakt, * toen Gij in heerlijkheid zijt op-ge-gaan ** naar waar Gij reeds te-vo-rēn waart. >

Alle volkeren klapt in de handen,
juicht voor God met vreugdekreten.

t.2 < Gij zijt op-ge-gaan * naar de Barmhartige Die U heeft [†]voort-ge-bracht, * en van Wie Gij niet gē-schei-den waart. ** En zo hebt Gij de aardse natuur verheven, o Mees-ter. >

God is opgestegen met gejubel;
de Heer onder bazuingeschal.

t.2 < Een lichtende wolk hief U om-hoog, * de Engelen [†]bēef-den van ont-zag ** en dienden Uw god-de-lijk be-vel. >

ZATERDAG NA HEMELVAART

Eer ... Nu en ...

t.7 — Gij Die barm-hàr-tig zijt geweest voor het mèn-selijk ge-slàcht, * zijt óp-gè-gaan vanaf de O-lijf-bèrg, * én een wolk ónt-trók U aan de ogen van Uw Leèr-lin-gèn, * die beëf-dèn op dit ontzag-wèk-kend ge-zicht, * maaar tege-lijk ver-heug-den zij zich * in de ver-wàch-ting van de Hei-lige Geest. * Gij hebt ons in Hem stèrk gé-maakt, Ver-lòs-ser, ** hêb me-dè-lij-dèn met òns. ➤

TROPAAR *van het feest, litanie en wegzending*

METTEN

KATHISMA-ZANG *na de eerste psalm-lezing:*

t.1 < De Engelen waren ver-won-derd * door deze buitengewone He-mél-vaart, * én de Leerlingen wa-ren ont-steld * door deze ontzag-wèk-ken-dé Óp-gang. * Gij kwaamt in den hoge in de glorie van Uw Gód-heid, * en de hemelse Poorten werden voor U opgeheven, Ver-lòs-ser. * Dáar-om riepen de Machten der He-me-lèn: * E-re zij Uw Kò-nink-rijk, ** e-re zij Uw Hemel-vaart, Mens-liè-vèn-dè. ➤ 2 x

PENTEKOSTARION

na de tweede psalm-lezing:

t.1 < Nadat Gij de onderwereld had leeggeroofd, Le-ven-schen-ker, * en de wereld verlicht door Uw Op-stan-ding, * zijt Gij nu in den hoge in heer-lijk-heid, * Ver-losser, Die het heelal in Uw hand be-slo-ten houdt. * Daar-om verheerlijken wij U, tezamen met de Engelen, al-mach-tige Heer; * ere zij Uw Hemelvaart, o Chris-tus, * eer re zij Uw Konink-rijk, ** eer re zij Uw medelijden, o Enige Mens-lic-ven-de. > 2 x

*psalm 50; Wat betreft de **Canons**: de tweede Canon van hemelvaart (toon 4) met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Meneon, met vier in elke ode. Het **kondaak** en het **exapostilarion** van Hemelvaart.*

Gelezen lofpsalmen en gelezen doxologie

APOSTICHEN

t.2 < U, die Ikzelf heb sa-men-ge-bracht, * laat Ik niet als wezen +ach-ter, * zei de Heer tot Zijn Vrien-den, ** want Ik zend u de Hei-li-ge Geest. >

Alle volkeren klapt in de handen,
juicht voor God met vreugdekreten.

t.2 < Engelen riepen tot de wijze A-pos-te-len: * Mannen van Gali-le-a, * op dezelfde wijze als gij Hem hebt zien op-gaan, ** zal deze Jesus we-der-ko-men. >

God is opgestegen met gejubel;
de Heer onder bazuingeschal.

ZATERDAG NA HEMELVAART

t.2 < Uw Léer-lin-gèn, o Woord, * daalden verheugd af van de O-^tliff-berg, * verheerlijkend èn prij-zend ** Uw goddelij-kè He-^t mel-vaart. >

Eer ... Nu en ...

t.4 > In héer-lijk-heid * zijt Gij vanaf de aarde opgestegen naar de he-mel, * Gij Die het héel-al met Uw God-heid ver-vult, * en Gij hebt U ne-der-ge-zet * aan de rechter-hand van de Va-^t-^tder, * Gij Die zijt vanaf den be-gin-ne, * God het Woord. * Daarom zeiden de hemelse Machten in ont-zag tot de A-pos-^t te-len: * Waar-om blijft gij zo opzien naar de he-mel? * Hij Die gij ge-zien < hebt, * zal Zelf wede-r-ko-men in héer-^t lijk-heid, * óm heel de aarde te oor-de-len, * om ieder volgens zijn werken te ver-gel-^t den. * Laat ons tot Hem roe-^t pen: ** Héer, Die alle verstand te bo-ven gaat, e-re zij U. >

TROPAAR *van het feest en de wegzending.*

PENTEKOSTARION

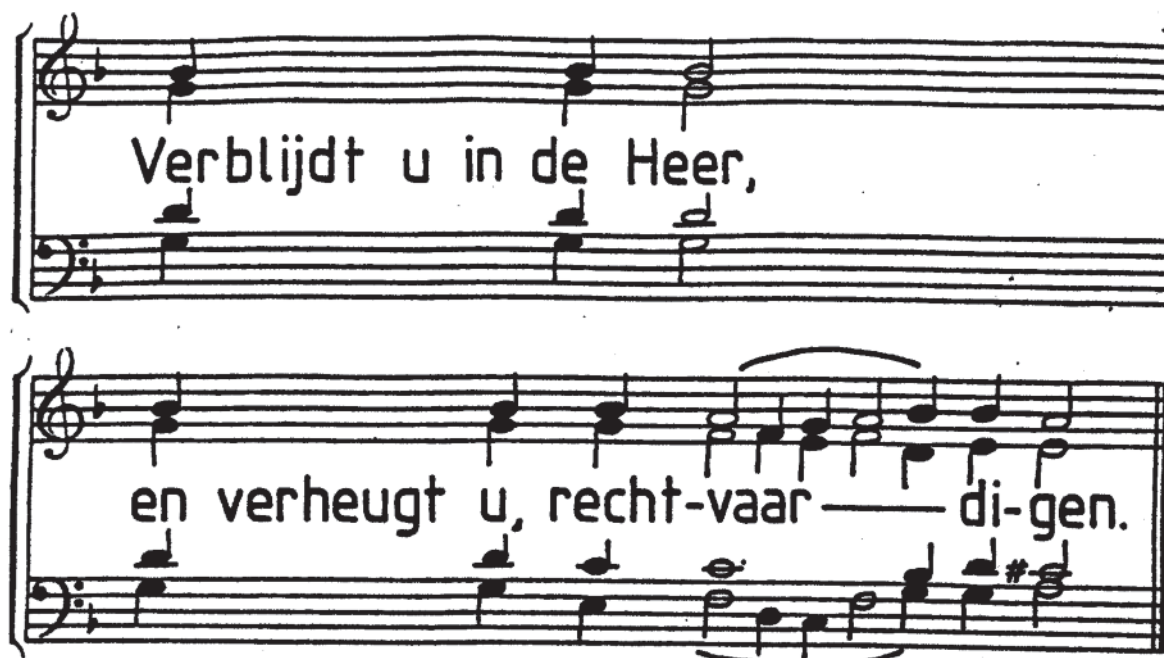
LITURGIE ZATERDAG NA HEMELVAART

ANTIFONEN VAN HEMELVAART

PROKIMEN

TOON 8

ps. 31



Zalig zijn zij wier overtredingen zijn vergeven,
en wier zonden zijn bedekt.

APOSTELLEZING

§ 43

Hand. 20, 7-12

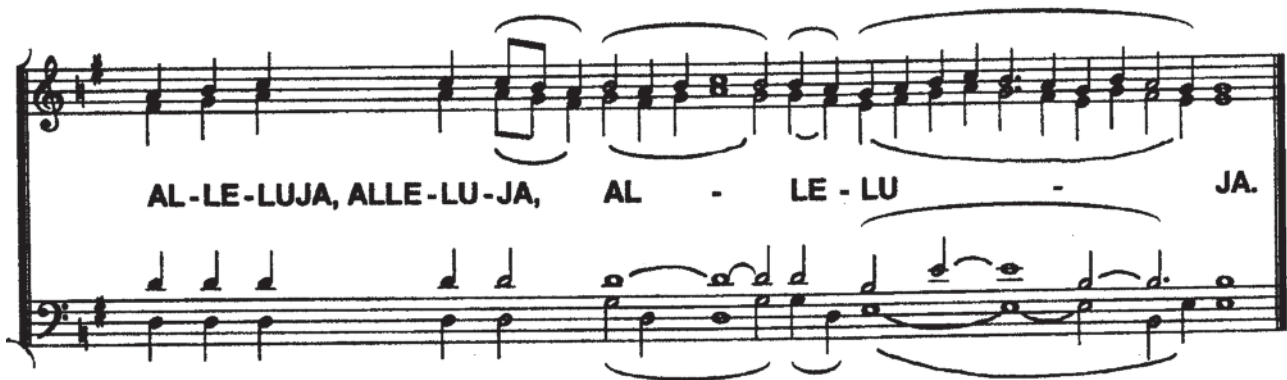
Lezing uit de Handelingen der Apostelen,

In die dagen, toen de leerlingen bijeengekomen waren om brood te breken, sprak Paulus hen toe, en omdat hij de volgende dag vertrekken zou, zette hij zijn toespraak tot middernacht voort. Er waren veel lampen in de bovenzaal waar wij bijeen waren. Een jongeman, Eutychus geheten, zat in het venster en toen Paulus zo lang sprak, werd hij door een diepe slaap overmand en viel, in slaap verzonken, van de derde verdieping naar beneden, en werd dood opgetild. Maar Paulus kwam naar beneden, ging op hem liggen en sloeg zijn armen om hem heen, en zei: Wees niet ontsteld; want hij leeft. Daarna ging hij naar boven, brak het brood, nuttigde het en sprak nog geruime tijd tot aan de dageraad en toen vertrok hij. Men bracht nu de jongen levend weg, en zij waren buitengewoon vertroost.



ZATERDAG NA HEMELVAART

ALLELUIA TOON 8



De rechtvaardigen riepen en de Heer heeft hen verhoord,
Hij heeft hen bevrijd uit alle kwellingen.

Talrijk zijn de kwellingen der rechtvaardigen,
maar uit al deze zal de Heer hen bevrijden.

EVANGELIE

Joh § 48

Joh. 14, 10b-21

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Johannes,

De Heer Jezus zei tot Zijn leerlingen: De woorden, die Ik tot u spreek, spreek Ik niet uit Mijzelf, maar de Vader, Die in Mij woont, Die doet de werken. Geloof mij, dat Ik in de Vader ben en dat de Vader in Mij is. Zo niet, geloof het dan om de werken zelf. Amen, amen, Ik zeg u: Wie in Mij gelooft, zal de werken, die Ik doe, ook doen en hij zal zelfs nog grotere dan deze doen, want Ik ga tot Mijn Vader. En wat gij ook vraagt in Mijn Naam, dat zal Ik doen, opdat de Vader verheerlijkt worde in de Zoon. Wanneer gij Mij iets vraagt in Mijn Naam, zal Ik het doen. Als gij Mij liefhebt, onderhoudt dan Mijn geboden. En Ik zal het de Vader vragen en Hij zal u een andere Trooster geven, Die in eeuwigheid bij u blijft, de Geest der waarheid, Die de wereld niet kan ontvangen, want zij ziet Hem niet en kent Hem niet. Maar gij kent Hem, want Hij blijft bij u en zal in u zijn. Ik zal u niet als wezen achterlaten; Ik kom tot u. Nog een korte tijd en de wereld ziet Mij niet meer, maar gij ziet Mij, want Ik leef en gij zult ook leven. Op die dag zult gij weten, dat Ik in Mijn Vader ben en gij in Mij en Ik in u. Wie Mijn geboden kent en ze onderhoudt, die is het, die Mij liefheeft; en wie Mij liefheeft, hem zal door Mijn Vader geliefd worden, en Ik zal hem liefhebben en Mijzelf aan hem openbaren.



COMMUNIEVERS

ps. 46

God is omhooggestegen onder gejuich, de Heer onder bazuingeschal. Alleluia.

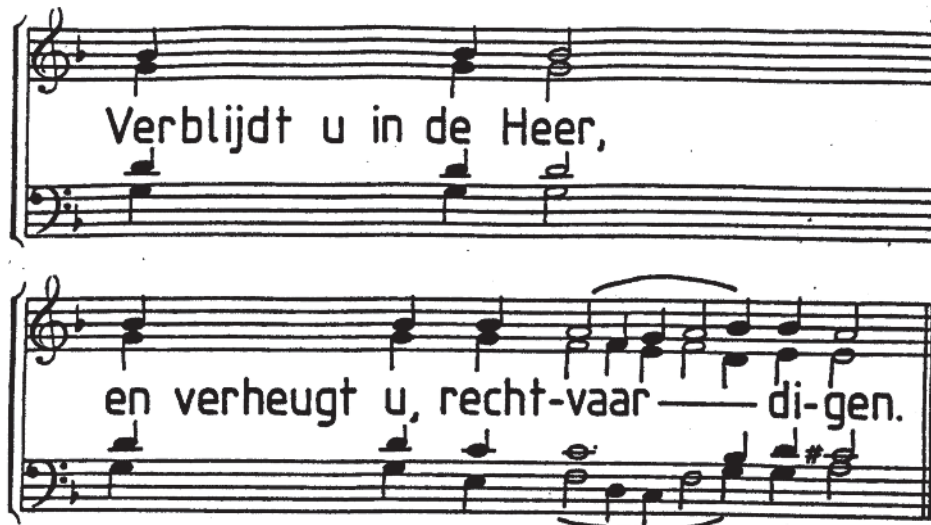
In plaats van: 'wij hebben het ware licht': tropaar hemelvaart

IN DE LITURGIE ZATERDAG NA HEMELVAART

PROKIMEN

TOON 8

ps. 31



vers Zalig zijn zij wier overtredingen zijn vergeven,
en wier zonden zijn bedekt.

APOSTELLEZING

§ 43

Hand. 20, 7-12

Lezing uit de Handellingen der Apostelen,

In die dagen, toen de leerlingen bijeengekomen waren om brood te breken, sprak Paulus hen toe, en omdat hij de volgende dag vertrekken zou, zette hij zijn toespraak tot middernacht voort. Er waren veel lampen in de bovenzaal waar wij bijeen waren. Een jongeman, Eutychus geheten, zat in het venster en toen Paulus zo lang sprak, werd hij door een diepe slaap overmand en viel, in slaap verzonken, van de derde verdieping naar beneden, en werd dood opgetild. Maar Paulus kwam naar beneden, ging op hem liggen en sloeg zijn armen om hem heen, en zei: Wees niet ontsteld; want hij leeft. Daarna ging hij naar boven, brak het brood, nuttigde het en sprak nog geruime tijd tot aan de dageraad en toen vertrok hij. Men bracht nu de jongen levend weg, en zij waren buitengewoon vertroost.



ALLELUIA

toon 8



verzen De rechtvaardigen riepen en de Heer heeft hen verhoord,
Hij heeft hen bevrijd uit alle kwellingen.

Talrijk zijn de kwellingen der rechtvaardigen,
maar uit al deze zal de Heer hen bevrijden.